JUDICATURE ACT
RSNWT 1988,c.J-1

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
LRTNO 1988, ch. J-1

AMENDED BY
RSNWT 1988,c.62(Supp.)
RSNWT 1988,c.100(Supp.)
SNWT 1995,c.5
In force January 1, 1996;
SI-013-95; *see* sections 3 and 4 of c.5 for transitional provisions
SNWT 1995,c.6
In force April 1, 1996, except section 2;
SI-002-96
SNWT 1997,c.3
SNWT 1998,c.17
SNWT 1999,c.6
SNWT 2000,c.15
In force November 16, 2000 except subsection 3(3)
SNWT 2003,c.12
SNWT 2005,c.13
SNWT 2012,c.16
SNWT 2014,c.31
SNWT 1995,c.6, section 2
In force October 1, 2018
SI-007-2018
SNWT 2000,c.15, subsection 3(3)
In force October 1, 2018
SNWT 2019,c.21
In force September 1, 2019
Except sections 1, 2, 3, 7 and 8
SI-009-2019
SNWT 2023,c.7[E]
SNWT 2023,c.16
s.2 in force January 1, 2019 (deemed)
SNWT 2025,c.2

MODIFIÉE PAR
LRTNO 1988, ch. 62 (Suppl.)
LRTNO 1988, ch. 100 (Suppl.)
LTNO 1995, ch. 5
En vigueur le 1er janvier 1996;
TR-013-95; *voir* les articles 3 et 4 du ch. 5 pour les dispositions transitoires
LTNO 1995, ch. 6
En vigueur le 1er avril 1996, à l'exception de l'article 2;
TR-002-96
LTNO 1997, ch. 3
LTNO 1998, ch. 17
LTNO 1999, ch. 6
LTNO 2000, ch. 15
En vigueur le 16 novembre 2000, à l'exception du paragraphe 3(3)
LTNO 2003, ch. 12
LTNO 2005, ch. 13
LTNO 2012, ch. 16
LTNO 2014, ch. 31
LTNO 1995, ch. 6, l'article 2
En vigueur le 1er octobre 2018
TR-007-2018
LTNO 2000, ch. 15, paragraphe 3(3)
En vigueur le 1er octobre 2018
LTNO 2019, ch. 21
En vigueur le 1er septembre 2019
sauf les articles 1, 2, 3, 7 et 8
TR-009-2019
LTNO 2023, ch. 7 [A]
LTNO 2023, ch. 16
art. 2 en vigueur le 1er janvier 2019 (reputée)
LTNO 2025, ch. 2

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

JUDICATURE ACT

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1)	Définitions
Enforcement of trade order		(2)	Exécution de l'ordonnance de commerce

SUPREME COURT

COUR SUPRÊME

Supreme Court	2		Maintien de la Cour suprême
Seal	3		Sceau
Composition of Supreme Court	4	(1)	Composition de la Cour suprême
References to a judge of a court		(2)	Renvois à un juge d'un tribunal
Supernumerary judges	4.1		Juges surnuméraires
Judge of Territorial Court and justice of the peace	4.2		Juge de la Cour territoriale et juge de paix
Deputy judge	5		Juge adjoint
Oath of office	6	(1)	Serment professionnel
Administration of oath		(2)	Prestation du serment
Judgment after termination of office	7		Jugement rendu après la cessation de fonctions
Force and validity of judgment	8		Valeur du jugement
Meetings of judges of Supreme Court	8.1		Réunions des juges de la Cour suprême
Additional powers of Supreme Court	9		Compétence additionnelle
Scope of jurisdiction	10		Étendue de la compétence
Procedure and practice	11		Pratique et procédure
Where chambers sittings become Supreme Court sittings	12	(1)	Assimilation des séances en cabinet à celles de la Cour suprême
Force and effect of judgment or decision		(2)	Valeur des décisions
Power to make vesting orders	13		Ordonnance de cession
Definition: "Canadian Free Trade Agreement"	13.1	(1)	Définition : «Accord de libre-échange canadien»
Filing of order to pay		(2)	Dépôt d'une ordonnance de paiement
Effect of filing		(3)	Effet du dépôt
Giving effect to probate, etc. granted outside Territories	14	(1)	Homologation des lettres successorales octroyées à l'extérieur des territoires
Security		(2)	Cautionnement
Vexatious proceedings	14.1	(1)	Poursuites vexatoires
Application for leave to proceed		(2)	Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre
Leave to proceed		(3)	Autorisation
Abuse of process		(4)	Abus de procédure

COURT OF APPEAL

COUR D'APPEL

Establishment of Court of Appeal	15	(1)	Constitution de la Cour d'appel
Powers and jurisdiction		(2)	Pouvoirs et compétence
Composition of Court of Appeal	16	(1)	Composition de la Cour d'appel
Oath of office		(2)	Serment professionnel
Where Chief Justice unable to act		(3)	Juge intérimaire
Presiding judge		(4)	Président
Meetings of judges of Court of Appeal	16.1		Réunions des juges de la Cour d'appel
Judge unable to continue	16.2		Incapacité d'agir d'un juge
Judgment by former judge	16.3		Jugement par un ancien juge

Sittings	17	(1)	Sessions
Quorum		(2)	Quorum
Appointment of Registrar and other officers	18	(1)	Nomination du personnel de justice
Deputy Registrar		(2)	Registraire adjoint
Notice of appeal	19		Avis d'appel
Rules of the Court of Appeal	20	(1)	Règles de la Cour d'appel
Substantive law		(2)	Règles de fond
Rules to be followed		(3)	Caractère obligatoire
Current rules valid		(4)	Règles existantes
Vexatious proceedings	21	(1)	Poursuites vexatoires
Application for leave to proceed		(2)	Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre
Leave to proceed		(3)	Autorisation
Abuse of process		(4)	Abus de procédure

RULES OF LAW AND EQUITY

RÈGLES DE DROIT ET D'EQUITY

Rules of law	22		Règles de droit
Claim by plaintiff or petitioner on equitable or legal right	23		Demande fondée sur l'equity ou la common law
Defence to claim for relief	24		Moyens de défense
Claim by defendant against plaintiff or third party	25	(1)	Demande du défendeur contre le demandeur ou un tiers
Deeming provision		(2)	Présomption
Recognition of equitable estates, etc.	26		Connaissance d'office
Granting of remedies	27		Obligation du tribunal
Relief against penalties and forfeiture	28		Pénalités et confiscations
Restraint on cause or matter by prohibition or injunction	29	(1)	Prohibition ou injonction
Stay of proceedings		(2)	Suspension d'instance
Relief of mortgagor in default	30		Protection du débiteur hypothécaire
Relief of purchaser in default	31		Protection de l'acheteur en défaut
Amendment of pleadings in certain cases	32		Modification des actes de procédure
Rules of law and equity on certain matters	33		Règles de droit et d'equity à l'égard de certaines affairs
Breach of trust	34		Fiducie
Equitable waste	35		Dégradations en equity
Merger	36		Fusion
Suit by mortgagor for rents and profits	37		Droit de poursuite du débiteur hypothécaire
Disputed assignment of debt or other chose in action	38		Créances et choses non possessoires
Construction of time stipulations in contracts	39		Interprétation des clauses de délai
Effect of part performance	40		Effet de l'exécution partielle
Interlocutory mandamus or injunction	41	(1)	*Mandamus* ou injonction
Terms and conditions of order		(2)	Modalités
Damages where injunction or specific performance	42		Dommages-intérêts
Orders of court as against purchasers	43		Ordonnance contre un acheteur
Minors	44		Mineurs
Rules of equity	45		Règles d'equity
Wages of minors	46		Salaire des mineur
Negligence of employee	47		Négligence d'un employé
Declaratory judgments or orders	48		Jugements et ordonnances déclaratoires

Effect of giving time to principal debtor	49		Conséquence du délai supplémentaire accordé au débiteur principal
Power of court to order sale of real estate	50		Pouvoir d'ordonner la vente d'un bien immobilier
AMENDMENTS TO THE COMMON LAW			MODIFICATIONS DE LA COMMON LAW
Independent spousal personality	51	(1)	Personnalité juridique distincte des époux
Capacity of married person		(2)	Capacité des personnes mariées
Idem		(3)	Idem
Limitation		(4)	Restriction
Purpose of subsections (1) and (2)		(5)	Objectif des paragraphes (1) et (2)
Construction		(6)	Interprétation
Domicile of minor	52	(1)	Domicile du mineur
Domicile where minor a spouse		(2)	Domicile du mineur marié
Action for seduction	53		Actions pour séduction
Abolition of distinction	54		Abolition de la distinction entre enfant légitime et illégitime
INTEREST			INTÉRÊT
Definition: "prime rate"	55		Définition : «taux préférentiel»
Prejudgment interest	56	(1)	Intérêt antérieur au jugement
Rate of prejudgment interest		(2)	Taux d'intérêt antérieur au jugement
Special damages		(3)	Dommages-intérêts particuliers
Prejudgment interest not payable		(4)	Intérêts non accordés
Post-judgment interest	56.1	(1)	Intérêts postérieurs au jugement
Rate of post-judgment interest		(2)	Taux d'intérêt postérieur au jugement
Discretion of judge	56.2		Discrétion du juge
Capitalized value of award	57	(1)	Valeur capitalisée
Amendment of rate		(2)	Modification du taux
TENDER OF AMENDS			OFFRES DE DÉDOMMAGEMENT
Tender of amends	58		Offres de dédommagement
QUESTIONING VALIDITY OF ENACTMENT			MISE EN CAUSE DE LA VALIDITÉ D'UN TEXTE
Definition: "enactment"	59	(1)	Définition : «texte»
Notice where validity of enactment questioned		(2)	Préavis
Content of notice		(3)	Contenu de l'avis
Right to be heard		(4)	Droit d'être entendu
Deeming provision		(5)	Présomption
RULES OF THE SUPREME COURT			RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME
Rules of the Supreme Court	60	(1)	Règles de la Cour suprême
Substantive law		(2)	Règles de fond
Rules to be followed		(3)	Caractère obligatoire
Current rules valid		(4)	Règles existantes

CLERK OF THE SUPREME COURT			GREFFIER DE LA COUR SUPRÊME
Clerk of the Supreme Court	61		Greffier de la Cour suprême
Duties	62		Obligations
Appointment in absence of Clerk	63		Désignation en cas d'absence du greffier
Powers of judge	64		Pouvoirs des juges
Transfer of books, etc. after resignation, removal or death of Clerk	65		Remise des livres et documents en cas de démission, révocation ou décès du greffier
Prohibition against practising as barrister or solicitor	66		Interdiction de pratiquer le droit
SHERIFF			**SHÉRIF**
Appointment and general duties	67		Nomination et fonctions
Hours of business	68		Heures d'ouverture
Fee book	69		Relevé d'honoraires
Inspection of records	70		Registres
Transfer of books, etc., after resignation, removal or death of Sheriff	71		Remise des livres et documents en cas de démission, révocation ou décès du shérif
Unauthorized holding of books and other things	72		Possession interdite
Sale of lands where Sheriff dies, resigns, is disabled or is removed	73		Vente d'un bien-fonds en cas de décès du shérif
Execution against lands after Sheriff out of office	74		Vente de biens-fonds en cas d'empêchement
Application	75	(1)	Application
Prohibition against purchaser		(2)	Interdiction
Damages for wilful misconduct	76		Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire
Duty of officer or clerk of Sheriff	77	(1)	Obligation de l'agent ou du secrétaire du shérif
Neglect or refusal to perform duty		(2)	Conséquences du défaut de remettre les documents demandés
Recovery of possession of writs, warrants, processes	78	(1)	Remise forcée des actes judiciaires
Enforcement or discharge of order		(2)	Exécution de l'ordonnance
Prohibition against practising as barrister or solicitor	79		Interdiction de pratiquer le droit
OFFICERS			**PERSONNEL**
Appointment of officers	80		Nomination des membres du personnel
Oath	81	(1)	Serment
Administration of oath		(2)	Prestation du serment
COSTS OF COMMISSIONER			**DÉPENS ADJUGÉS AU COMMISSAIRE**
Costs of Commissioner	82		Dépens adjugés au commissaire
Regulations	83	(1)	Règlements
Consultation with Supreme Court		(2)	Consultation-Cour suprême

JUDICATURE ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"action" means a civil proceeding commenced in the manner that may be established by this Act or the Rules of the Supreme Court; (*action*)

"cause" includes any action, suit or other original proceeding between a plaintiff and a defendant; (*cause*)

"Clerk" means the Clerk of the Supreme Court appointed under section 61; (*greffier*)

"Court of Appeal" means the Court of Appeal for the Northwest Territories established by subsection 15(1); (*Cour d'appel*)

"defendant" includes

(a) every person who is served with a process or notice of a proceeding, and

(b) every person entitled to attend a proceeding; (*défendeur*)

"judge" means a judge of the Supreme Court and includes a deputy judge of the Supreme Court, a supernumerary judge of the Supreme Court and an *ex officio* judge of the Court; (*juge*)

"judgment" includes a decree, order and rule; (*jugement*)

"matter" includes every proceeding in the Supreme Court not in a cause; (*affaire*)

"party" includes every person served with notice of or taking part in a proceeding, whether or not the person is named in the record; (*partie*)

"petitioner" includes every person making an application to the Supreme Court either by petition, motion or summons, otherwise than as against a defendant; (*requérant*)

"plaintiff" includes every person asking relief, otherwise than by way of counterclaim as a defendant, against any other person by any form of proceeding; (*demandeur*)

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte de procédure» S'entend notamment d'une sommation, de l'exposé écrit de la demande, de la défense et de la réponse reconventionnelle. (*pleading*)

«action» Instance civile introduite de la façon prévue par la présente loi ou par les Règles de la Cour suprême. (*action*)

«affaire» Toute procédure dont la Cour suprême est saisie, en dehors d'une cause. (*matter*)

«cause» S'entend notamment de toute action, poursuite ou autre procédure de première instance entre un demandeur et un défendeur. (*cause*)

«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest constituée par le paragraphe 15(1). (*Court of Appeal*)

«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest maintenue par l'article 2. (*Supreme Court*)

«défendeur» S'entend notamment de toute personne à qui un acte de procédure ou un avis d'instance a été signifié et de toute autre personne qui a le droit de comparaître à une instance. (*defendant*)

«demandeur» S'entend notamment de toute personne qui demande un redressement contre une autre personne, autrement que par voie de demande reconventionnelle en qualité de défendeur. (*plaintiff*)

«greffier» Le greffier de la Cour suprême, nommé au titre de l'article 61. (*Clerk*)

«juge» Juge de la Cour suprême. La présente définition vise également les juges adjoints, les juges surnuméraires et les juges d'office de la Cour suprême. (*judge*)

«jugement» S'entend notamment d'une ordonnance, d'une décision et d'un décret. (*judgment*)

"pleading" includes a summons, the statement in writing of the claim or demand of a plaintiff, or the defence of a defendant to it, and of the reply of the plaintiff to a counterclaim of the defendant; (*acte de procédure*)

"Rules of the Supreme Court" means the rules referred to in section 60; (*Règles de la Cour suprême*)

"Sheriff" means the Sheriff appointed under section 67; (*shérif*)

"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories continued by section 2; (*Cour suprême*)

"verdict" includes the finding of a jury and the decision of a judge. (*verdict*)
RSNWT 1988,c.62(Supp.),s.2.

«partie» Toute personne à qui un avis des procédures a été signifié ou qui prend part aux procédures, que son nom soit ou non inscrit au dossier. (*party*)

«Règles de la Cour suprême» Les règles visées à l'article 60. (*Rules of the Supreme Court*)

«requérant» S'entend notamment de toute personne qui présente une requête à la Cour suprême par voie de requête, de motion ou d'assignation autrement que contre un défendeur. (*petitioner*)

«shérif» Le shérif nommé au titre de l'article 67. (*Sheriff*)

«verdict» S'entend notamment des conclusions du jury et de la décision du juge. (*verdict*)
LRTNO 1988, ch. 62 (Suppl.), art. 2.

SUPREME COURT

COUR SUPRÊME

Supreme Court

2. The court now existing under the name of the Supreme Court of the Northwest Territories is continued under that name and shall continue to be a superior court of record with all jurisdiction, powers and authority of that court.

Maintien de la Cour suprême

2. Le tribunal appelé Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest est maintenu sous ce nom et continue à être une cour supérieure d'archives dotée de la compétence, des pouvoirs et de l'autorité de ce tribunal.

Seal

3. There shall be a seal of the Supreme Court that shall be prescribed by the Commissioner.

Sceau

3. La Cour suprême a un sceau dont le modèle est fixé par le commissaire.

Composition of Supreme Court

4. (1) The Supreme Court shall be composed of
(a) the Chief Justice appointed by the Governor in Council;
(b) three judges appointed by the Governor in Council;
(c) the ex officio and deputy judges that may be appointed from time to time by the Governor in Council; and
(d) any supernumerary judges.

Composition de la Cour suprême

4. (1) La Cour suprême est composée des juges suivants :
a) le juge en chef nommé par le gouverneur en conseil;
b) trois juges nommés par le gouverneur en conseil;
c) les juges adjoints et les juges d'office que peut nommer a l'occasion le gouverneur en conseil;
d) les juges surnuméraires.

References to a judge of a court

(2) Where under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or any other law in force in the Territories any power or authority is to be exercised or anything is to be done by a judge of a court, that power or authority shall, in the Territories, be exercised or that thing shall be done by a judge, unless some other provision is made in that behalf by such Acts or other law. RSNWT 1988, c.62(Supp.),s.3; c.100(Supp.),s.1; SNWT 2012, c.16,s.2; SNWT 1995, c.6,s.2.

Renvois à un juge d'un tribunal

(2) Lorsqu'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou une loi fédérale ou toute autre règle de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest prévoit qu'un pouvoir doit être exercé ou qu'un acte doit être accompli par un juge d'un tribunal, ce pouvoir est exercé ou cet acte est accompli dans les Territoires du Nord-Ouest par un juge, sous réserve des autres dispositions de ces lois ou autre règle de droit. LRTNO 1988, ch. 62 (Suppl.), art. 3; ch. 100 (Suppl.), art. 1; LTNO 2012, ch. 16, art. 2; LTNO 1995, ch. 6, art. 2.

Super-numerary judges

4.1. For each office of judge referred to in paragraph 4(1)(a), there is an additional office of supernumerary judge which any judge referred to in paragraph 4(1)(a) may elect to hold on compliance with and on meeting the qualifications of the *Judges Act* (Canada). RSNWT 1988,c.62(Supp.),s.4.

4.1. Pour chaque poste de juge prévu à l'alinéa 4(1)a), il existe un poste supplémentaire de juge surnuméraire qu'un juge visé à cet alinéa peut choisir d'occuper lorsqu'il remplit les exigences de la *Loi sur les juges* (Canada). LRTNO 1988, ch. 62 (Suppl.), art. 4.

Juges surnumé-raires

Judge of Territorial Court and justice of the peace

4.2. A judge of the Supreme Court is *ex officio* a judge of the Territorial Court and a justice of the peace. SNWT 1997,c.3,s.2(2).

4.2. Le juge de la Cour suprême est d'office juge de la Cour territoriale et juge de paix. LTNO 1997, ch. 3, art. 2(2).

Juge de la Cour territoriale et juge de paix

Deputy judge

5. A deputy judge or *ex officio* judge of the Supreme Court during his or her appointment has and may exercise all the powers, rights, incidents, privileges and immunities that are vested in a judge.

5. Les juges adjoints et les juges d'office de la Cour suprême sont, pendant leur mandat, investis des mêmes droits, pouvoirs, privilèges et immunités qu'un juge.

Juge adjoint

Oath of office

6. (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take the following oath of office:

> I, ..., solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as ..... of the Supreme Court. So help me God.

6. (1) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge prête le serment professionnel qui suit :

> Je, ..., jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de ..... de la Cour suprême. Ainsi Dieu me soit en aide.

Serment professionnel

Administra-tion of oath

(2) The oath of office referred to in subsection (1) shall be administered by

(a) a judge;
(b) the Commissioner; or
(c) a person authorized by the Commissioner to administer the oath.

(2) Le serment professionnel visé au paragraphe (1) est prêté :

a) soit devant un juge;
b) soit devant le commissaire;
c) soit devant la personne que le commissaire autorise à faire prêter serment.

Prestation du serment

Judgment after termination of office

7. Where a judge ceases to hold the office of judge, and a cause or matter that has been fully heard by the judge stands for judgment, the judge may within six weeks after ceasing to hold office give judgment in respect of that cause or matter as if he or she were still a judge.

7. Le juge qui cesse d'exercer sa charge peut, dans les six semaines qui suivent, rendre jugement à l'égard des causes et des affaires qu'il a instruites, comme s'il était toujours juge.

Jugement rendu après la cessation de fonctions

Force and validity of judgment

8. A judgment referred to in section 7 is of the same force and validity as if the former judge were still a judge.

8. Le jugement visé à l'article 7 a la même valeur que si l'ancien juge exerçait toujours sa charge.

Valeur du jugement

Meetings of judges of Supreme Court

8.1. The judges of the Supreme Court may meet, on a day fixed by the Chief Justice of the Supreme Court, to consider the operation of this Act and the rules made under section 60, and to consider the administration of justice generally. SNWT 2000, c.15,s.3(2),(3).

8.1. Les juges de la Cour suprême peuvent, à la date fixée par le juge en chef de cette cour, se réunir afin d'étudier l'application de la présente loi et des règles établies en vertu de l'article 60 et d'examiner des questions portant sur l'administration de la justice dans son ensemble. LTNO 2000, ch. 15, art. 3(2) et (3).

Réunions des juges de la Cour suprême

Additional powers of Supreme Court

9. For the administration of the laws for the time being in force in the Northwest Territories, the Supreme Court possesses within the Territories, in addition to any other jurisdiction, powers, rights, incidents, privileges and immunities that immediately before its organization were vested in or capable of being exercised in the Territories by the Territorial Court, as constituted under the *Northwest Territories Act* (Canada), immediately before March 15, 1971, the jurisdiction that on July 15, 1870, was in England vested in

(a) the High Court of Chancery, as a common law court, as well as a court of equity, including the jurisdiction of the Master of the Rolls, as a judge or master of the Court of Chancery, and any jurisdiction exercised by the Master of the Rolls in relation to the Court of Chancery as a common law court;
(b) the Court of Queen's Bench;
(c) the Court of Common Pleas at Westminster;
(d) the Court of Exchequer, as a court of revenue, as well as a common law court;
(e) the Court of Probate;
(f) the courts created by commission of assize, of oyer and terminer and of general gaol delivery, or any such commissions; and
(g) any other superior court or court of record.

SNWT 2012,c.16,s.3.

Compétence additionnelle

9. La Cour suprême possède dans les Territoires du Nord-Ouest, pour l'application des lois qui y sont en vigueur, en plus de la compétence, des pouvoirs, droits, privilèges et immunités qui immédiatement avant sa constitution étaient ceux de la Cour territoriale, constituée sous le régime de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), ou que cette cour pouvait exercer dans les Territoires du Nord-Ouest immédiatement avant le 15 mars 1971, la compétence qui, le 15 juillet 1870, était conférée en Angleterre aux tribunaux suivants :

a) la Haute cour de la Chancellerie, à titre de tribunal de common law et d'equity, notamment la compétence du Maître des Rôles, à titre de juge ou de protonotaire de la Cour de la Chancellerie, et la compétence exercée par le Maître des Rôles à l'égard de la Cour de la Chancellerie à titre de tribunal de common law;
b) la Cour du Banc de la Reine;
c) la Cour des plaids commons à Westminster;
d) la Cour de l'Échiquier, à titre de tribunal fiscal et de tribunal de common law;
e) la Cour des successions;
f) les tribunaux créés notamment par commission d'assises, de oyer and terminer et de general gaol delivery;
g) tout autre tribunal supérieur ou cour d'archives.

LTNO 2012, ch. 16, art. 3.

Scope of jurisdiction

10. The jurisdiction referred to in section 9 includes

(a) the jurisdiction that at any time before the organization of the Supreme Court was vested in or capable of being exercised by a judge sitting in court or chambers or elsewhere, when acting as a judge under a statute, law or custom;
(b) all the powers given to any court referred to in section 9 or to any judge by a statute or Act; and
(c) all ministerial powers, duties and authorities incidental to any and every part of the jurisdiction so conferred.

SNWT 2012,c.16,s.4.

Étendue de la compétence

10. La compétence visée à l'article 9 s'entend notamment :

a) de la compétence conférée à un juge ou que pouvait exercer un juge, avant la constitution de la Cour suprême, siégeant à titre de Cour suprême ou en cabinet, ou de toute autre façon, en vertu d'une loi, d'une règle de droit ou de la coutume;
b) de tous les pouvoirs qu'une loi confère à un tribunal visé à l'article 9 ou à un juge;
c) de tous les pouvoirs, fonctions et autorisations qui découlent de cette compétence.

Procedure and practice

11. The jurisdiction of the Supreme Court or of a judge with regard to procedure and practice shall be exercised in the manner provided by this Act and the Rules of the Supreme Court.

Pratique et procédure

11. La compétence de la Cour suprême ou d'un juge en matière de pratique et de procédure est exercée de la façon prévue par la présente loi et par les Règles de la Cour suprême.

Where chambers sittings become Supreme Court sittings

12. (1) A judge sitting in chambers, on stating that he or she is sitting in Supreme Court, has and may exercise and enjoy all the powers, rights, incidents, privileges and immunities that the judge has when presiding over the trial of an action.

Assimilation des séances en cabinet à celles de la Cour suprême

12. (1) Le juge siégeant en cabinet, à la condition de déclarer qu'il siège à titre de Cour suprême, possède les mêmes pouvoirs, droits, privilèges et immunités qu'il a lorsqu'il préside un procès.

Force and effect of judgment or decision

(2) A judgment given or a decision, determination, rule, order or decree made by a judge while sitting in chambers after making the statement referred to in subsection (1) has the same force and effect as if made while presiding over the trial of an action.

Valeur des décisions

(2) Les jugements, décisions, ordonnances ou déterminations rendus par un juge siégeant en cabinet après qu'il a fait la déclaration visée au paragraphe (1) ont la même valeur que s'ils avaient été faits pendant que le juge présidait un procès.

Power to make vesting orders

13. Where the Supreme Court has authority to order the execution of a deed of conveyance, transfer or assignment of real or personal property, the Supreme Court may by order vest that real or personal property in the person or persons and in the manner and for the estates that would be done by that deed, conveyance, assignment or transfer if executed, and thereupon the order has the same effect

(a) as if the legal or other estate or interest in the property had been actually conveyed by deed or otherwise for the same estate or interest to the person in whom the estate or interest is so ordered to be vested; or

(b) in the case of a chose in action, as if the chose in action had been actually assigned to the person in whom the chose in action is so ordered to be vested.

Ordonnance de cession

13. La Cour suprême peut, par ordonnance, dans les cas où elle a le pouvoir d'ordonner l'exécution d'un acte de cession ou de transfert de biens immobiliers ou mobiliers, conférer ce bien et les domaines à la ou aux personnes et de la manière qu'ils le seraient par l'acte de transfert ou de cession, si celui-ci était exécuté; par la suite, l'ordonnance a la même valeur :

a) que si le domaine légal ou autre domaine ou l'intérêt sur le bien avait véritablement été transféré par l'acte de cession ou de transfert à la personne à laquelle le tribunal l'a conféré;

b) dans le cas d'une chose non possessoire, que si cette chose avait été véritablement cédée au bénéficiaire de l'ordonnance.

Definition: "Canadian Free Trade Agreement"

13.1. (1) In this section, "Canadian Free Trade Agreement" means the Canadian Free Trade Agreement between the governments of Canada, the provinces and the territories, in force on July 1, 2017, as amended from time to time.

Définition : «Accord de libre-échange canadien»

13.1. (1) Dans le présent article, «Accord de libre-échange canadien» s'entend de l'Accord de libre-échange canadien signé par les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, entré en vigueur le 1er juillet 2017, avec ses modifications successives.

Filing of order to pay

(2) A certified copy of an order, made under Chapter Ten of the Canadian Free Trade Agreement may be filed with the Supreme Court if the order

(a) was made by a presiding body or compliance panel established under the Canadian Free Trade Agreement and requires the Government of the Northwest Territories to pay costs or monetary penalties; or

(b) was made by a presiding body established under the Canadian Free Trade Agreement and requires a person other than the Government of the Northwest Territories to pay costs.

Dépôt d'une ordonnance de paiement

(2) La copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en application du chapitre Dix de l'Accord de libre-échange canadien peut être déposée auprès de la Cour suprême si l'ordonnance a été rendue, selon le cas :

a) par un organe décisionnel ou un groupe spécial de l'observation des décisions établi dans le cadre de l'Accord de libre-échange canadien et enjoignant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de payer les dépens ou les sanctions pécuniaires;

b) par un organe décisionnel établi dans le cadre de l'Accord de libre-échange canadien et enjoignant une personne autre

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à payer les dépens.

Effect of filing

(3) When a certified copy is filed with the Clerk under subsection (2), the copy has the same force and effect as an order for the payment of money made by the Supreme Court against the Government of the Northwest Territories or the other person. SNWT 2023,c.16,s.2.

Effet du dépôt

(3) La copie certifiée conforme déposée auprès du greffier en vertu du paragraphe (2) a la même valeur qu'une ordonnance de paiement de sommes rendue par la Cour suprême contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou l'autre personne. LTNO 2023, ch. 16, art. 2.

Giving effect to probate, etc. granted outside Territories

14. (1) Where probate, letters of administration or any other legal document purporting to be of the same nature granted by a court of competent jurisdiction in

(a) a province or territory,
(b) the United Kingdom,
(c) any British possession,
(d) any nation or territory that is a member of the British Commonwealth of Nations,
(e) one of the states of the United States, or
(f) any territory or dependency of the United States,

is produced to and a copy of it deposited with the Clerk of the Supreme Court and the prescribed fees are paid as on a grant of probate or administration, the probate or letters of administration or other document shall, under the direction of the judge, be sealed with the seal of the Supreme Court, and thereupon is of like force and effect in the Northwest Territories as if it had been originally granted by the Supreme Court, and is so far as regards the Territories, subject to any order made by the Supreme Court or on appeal therefrom, as if the probate or letters of administration had been granted thereby.

Homologation des lettres successorales octroyées à l'extérieur des territoires

14. (1) art. Peuvent être déposés auprès du greffier de la Cour suprême à la condition d'être accompagnés des droits réglementaires exigibles lors de l'octroi de lettres d'homologation ou de lettres d'administration, les lettres d'homologation, lettres d'administration ou autres documents judiciaires apparemment de même nature octroyés par un tribunal compétent :

a) d'une province ou d'un territoire;
b) du Royaume-Uni;
c) d'une possession britannique;
d) d'une nation ou d'un territoire qui est membre du Commonwealth des nations britanniques;
e) d'un État des États-Unis;
f) d'un territoire ou d'une dépendance des États-Unis.

Ces lettres ou ces autres documents sont alors, si un juge l'ordonne, revêtus du sceau de la Cour suprême, ils ont dans les Territoires du Nord-Ouest la même valeur que s'ils avaient été octroyés par la Cour suprême et y sont sujets à toute ordonnance que peut rendre la Cour suprême ou qui peut être rendue sur appel, de la même manière que les lettres d'homologation et les lettres d'administration octroyées par ce tribunal.

Security

(2) Letters of administration or a legal document purporting to be of the same nature granted by a court of competent jurisdiction as set out in subsection (1) shall not be sealed with the seal of the Supreme Court until

(a) a certificate under the hand of the registrar of the court that issued the letters or legal document is filed with the Clerk, which states that security has been given in that court in a sum of sufficient amount to cover the assets within the jurisdiction of that court and the assets within the Northwest Territories; or
(b) in the absence of the certificate referred to in paragraph (a), like security to that referred to in paragraph (a) is given to the Supreme Court so as to cover the assets

Cautionnement

(2) Les lettres d'administration et les autres documents judiciaires apparemment de même nature octroyés par un tribunal compétent visé au paragraphe (1) ne peuvent être revêtus du sceau de la Cour suprême que si :

a) un certificat signé par le registraire du tribunal qui a octroyé ces lettres ou ce document est déposé auprès du greffier, indiquant qu'un cautionnement a été consigné auprès de ce tribunal pour une somme suffisante équivalant à la valeur des biens situés dans le ressort de ce tribunal et de ceux situés dans les Territoires du Nord-Ouest;
b) à défaut du certificat visé à l'alinéa a), un cautionnement semblable est consigné auprès de la Cour suprême pour une

within the Northwest Territories and the assets within the jurisdiction of the court granting the original letters of administration.

SNWT 2012,c.16,s.6,7.

somme équivalant à la valeur des biens situés dans les Territoires du Nord-Ouest et de ceux situés dans le ressort du tribunal qui a octroyé les lettres d'homologation originales.

LTNO 2012, ch. 16, art. 6 et 7.

Vexatious proceedings

14.1. (1) If a judge of the Supreme Court is satisfied, on application, that a person has, in any court, persistently and without reasonable grounds commenced vexatious proceedings or conducted proceedings in a vexatious manner, the judge may order

(a) that the person may not commence a proceeding in the Territorial Court or the Supreme Court without leave of a judge of the Supreme Court; or

(b) that a proceeding previously commenced by the person in the Territorial Court or the Supreme Court may not be continued without leave of a judge of the Supreme Court.

Poursuites vexatoires

14.1. (1) Si un juge de la Cour suprême est convaincu, sur requête, qu'une personne, de façon persistante et sans motif raisonnable, a introduit des instances vexatoires devant un tribunal ou a agi de manière vexatoire au cours d'une instance devant un tribunal, le juge peut :

a) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour suprême, d'introduire d'autres instances devant la Cour territoriale ou la Cour suprême;

b) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour Suprême, de poursuivre devant la Cour territoriale ou la Cour suprême, une instance déjà introduite.

Application for leave to proceed

(2) A person who is the subject of an order under subsection (1) may seek leave to commence or continue a proceeding by making an application to the Supreme Court.

Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre

(2) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demande l'autorisation d'introduire ou de poursuivre une instance par voie de requête à la Cour suprême.

Leave to proceed

(3) Where an application for leave is made under subsection (2),

(a) leave shall be granted only if the judge hearing the application is satisfied that the proceeding sought to be commenced or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding;

(b) the person making the application for leave may seek the rescission of the order made under subsection (1) but may not seek any other relief on the application;

(c) the judge hearing the application may rescind the order made under subsection (1); and

(d) no appeal lies from a refusal to grant relief to the applicant.

Autorisation

(3) Lorsqu'une requête en autorisation est présentée en applications du paragraphe (2) :

a) l'autorisation n'est accordée que si le juge saisi de la requête est convaincu que l'instance que l'on cherche à introduire ou à poursuivre ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables;

b) le requérant peut demander l'annulation de l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) mais ne peut, dans le cadre de la requête, chercher à obtenir d'autres mesures de redressement;

c) le juge saisi de la requête peut annuler l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1);

d) il ne peut être interjeté appel du rejet de la requête

Abuse of process

(4) Nothing in this section limits the authority of a court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground. SNWT 2005, c.13,s.2.

Abus de procédure

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du tribunal de surseoir à une instance ou de la rejeter pour abus de procédure ou pour tout autre motif. LTNO 2005, ch. 13, art. 2.

COURT OF APPEAL

Establishment of Court of Appeal

15. (1) An appellate court for the Northwest Territories called the Court of Appeal for the Northwest Territories is established.

Powers and jurisdiction

(2) The Court of Appeal is a superior court of record and has all the powers and jurisdiction in relation to matters arising in the Northwest Territories possessed by the Court of Appeal for the Territories as it existed immediately before March. 15, 1971. SNWT 2012,c.16,s.8.

Composition of Court of Appeal

16. (1) The Court of Appeal shall be composed of a Chief Justice and the other justices of appeal that are appointed by the Governor in Council from among the judges and supernumerary judges of the Court of Appeal of Alberta, the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan, and the judges of the Supreme Court and the *ex officio* judges of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Oath of office

(2) Every judge of the Court of Appeal shall, before assuming the duties of office of a judge of the Court of Appeal, take and subscribe before a judge of the Court of Appeal, the Commissioner or a person appointed by the Commissioner for that purpose, the following oath:

> I, ..., solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as one of the judges of the Court of Appeal. So help me God.

Where Chief Justice unable to act

(3) The senior puisne judge among the judges appointed has and may exercise and perform the powers and functions of the Chief Justice of the Court of Appeal where the Chief Justice is ill or unable to act or the office is vacant.

Presiding judge

(4) The Chief Justice of the Court of Appeal shall preside at any sittings of the Court of Appeal at which the Chief Justice is present and shall appoint another judge of the Court of Appeal to preside at any sittings of the Court of Appeal at which the Chief Justice is not present. SNWT 1997,c.3,s.2(3); SNWT 1999, c.6,s.4.

Meetings of judges of Court of Appeal

16.1. The judges of the Court of Appeal may meet, on a day fixed by the Chief Justice of the Court of Appeal, to consider the operation of this Act and the rules made under section 20, and to consider the administration of justice generally. SNWT 1997, c.3,s.2(4).

COUR D'APPEL

Constitution de la Cour d'appel

15. (1) Est constitué dans les Territoires du Nord-Ouest un tribunal d'appel appelé Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Pouvoirs et compétence

(2) La Cour d'appel est une cour supérieure d'archives et possède, à l'égard de toute affaire qui survient dans les Territoires du Nord-Ouest, les pouvoirs et la compétence que possédait la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest telle qu'elle existait immédiatement avant le 15 mars 1971. LTNO 2012, ch. 16, art. 8.

Composition de la Cour d'appel

16. (1) La Cour d'appel se compose du juge en chef et des autres juges d'appel qui sont nommés par le gouverneur en conseil parmi les juges et les juges surnuméraires de la Cour d'appel de l'Alberta et de la Cour d'appel de la Saskatchewan et les juges et juges d'office de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Serment professionnel

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge de la Cour d'appel prête et souscrit devant un juge de la Cour d'appel, le commissaire ou une personne que celui-ci désigne à cette fin, le serment professionnel suivant :

> Je, ..., jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de la Cour d'appel. Ainsi Dieu me soit en aide.

Juge intérimaire

(3) En cas de maladie ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de sa charge, le doyen des juges puînés peut exercer les fonctions et pouvoirs du juge en chef de la Cour d'appel.

Président

(4) Le juge en chef de la Cour d'appel préside les sessions de la Cour d'appel auxquelles il participe et, en cas d'absence, désigne un autre juge de la Cour d'appel à la présidence. LTNO 1997, ch. 3, art. 2(3); LTNO 1999, ch. 6, art. 4.

Réunions des juges de la Cour d'appel

16.1. Les juges de la Cour d'appel peuvent, à la date fixée par le juge en chef de cette cour, se réunir afin d'étudier l'application de la présente loi et des règles établies en vertu de l'article 20 et d'examiner des questions portant sur l'administration de la justice dans son ensemble. LTNO 1997, ch. 3, art. 2(4).

Judge unable to continue

16.2. Where any of the following occurs with respect to a judge who has heard a matter with two or more other judges, while the judgment of the matter is still pending, the remaining judges may, if unanimous in their decision, give judgment on behalf of the Court of Appeal:

(a) the judge is transferred to another court;
(b) the judge resigns from office;
(c) the judge dies;
(d) the judge is absent through illness or other cause;
(e) the judge is unable to act for any other reason.

SNWT 2023,c.16,s.2.

Incapacité d'agir d'un juge

16.2. Si l'un des motifs suivants s'applique à l'un des juges qui a entendu une affaire avec deux ou plusieurs autres juges alors que le jugement n'a pas encore été rendu dans l'affaire, les autres juges peuvent, s'ils sont unanimes dans leur décision, rendre le jugement au nom de la Cour d'appel :

a) il a été transféré à un autre tribunal;
b) il a démissionné;
c) il est décédé;
d) il est absent pour cause de maladie ou tout autre motif;
e) il est dans l'incapacité d'agir pour tout autre motif.

LTNO 2023, ch. 16, art. 2.

Judgment by former judge

16.3. A judge who ceases to hold office may, within six months after ceasing to hold office, give judgment in the matter previously heard and completed before the judge as if the judge had not ceased to hold office. SNWT 2023,c.16,s.2.

Jugement par un ancien juge

16.3. Un juge qui cesse d'exercer ses fonctions peut, dans les six mois qui suivent la cessation de ses fonctions, rendre un jugement dans une affaire dont il a déjà été saisi comme s'il n'avait pas cessé d'exercer ses fonctions. LTNO 2023, ch. 16, art. 2.

Sittings

17. (1) The Court of Appeal may sit in the Northwest Territories or in the Province of Alberta.

Sessions

17. (1) La Cour d'appel peut siéger dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans la province d'Alberta.

Quorum

(2) Three judges of the Court of Appeal constitute a quorum. SNWT 2012,c.16,s.7.

Quorum

(2) Trois juges de la Cour d'appel constituent le quorum. LTNO 2012, ch. 16, art. 7.

Appointment of Registrar and other officers

18. (1) The Commissioner shall appoint the Registrar of the Court of Appeal and any other officers, clerks and employees that are necessary for the operation of the Court of Appeal.

Nomination du personnel de justice

18. (1) Le commissaire nomme le registraire de la Cour d'appel et les autres membres du personnel nécessaires à la gestion de la Cour d'appel.

Deputy Registrar

(2) The Clerk is, by virtue of his or her office, a Deputy Registrar of the Court of Appeal and may exercise and perform the powers and functions that may be determined from time to time by the Chief Justice of the Court of Appeal. SNWT 2012, c.16,s.9.

Registraire adjoint

(2) Le greffier est d'office registraire adjoint de la Cour d'appel et peut exercer les pouvoirs et fonctions qui sont déterminés par le juge en chef de la Cour d'appel.

Notice of appeal

19. Unless otherwise specified in any other statute or Act, notice of an appeal to the Court of Appeal shall be given within 30 days,

(a) in the case of a judgment, after the formal judgment or order has been signed, entered and served,
(b) in the case of an order, after the order has been signed, issued and served,
(c) in the case of a direction, after the judgment or order found on it has been signed, entered or issued, and served, and
(d) in the case of a finding or verdict, after the judgment or order found on it has been signed, entered or issued, and served,

Avis d'appel

19. Sous réserve des dispositions contraires de toute autre loi, l'avis d'appel à la Cour d'appel est donné dans un délai de 30 jours, ou dans le délai supérieur que le juge qui a rendu la décision frappée d'appel ou un juge de la Cour d'appel peut accorder, suivant :

a) dans le cas d'un jugement, celui ou l'ordonnance où il a été signé, inscrit et signifié;
b) dans le cas d'une ordonnance, celui où elle a été signée, délivrée et signifiée;
c) dans le cas d'une directive, celui où le jugement ou l'ordonnance qui en découle a été signé, inscrit ou délivré et signifié;
d) dans le cas d'un verdict ou de conclusions, celui où le jugement ou

or within a further time that the judge who made it, or a judge of the Court of Appeal, may allow.

l'ordonnance qui en découle a été signé, inscrit ou délivré, et signifié.

Rules of the Court of Appeal

20. (1) The judges of the Court of Appeal may make rules in relation to the practice and procedure of and in the Court of Appeal on appeals under this Act or any other Act.

Règles de la Cour d'appel

20. (1) Les juges de la Cour d'appel peuvent établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Cour d'appel dans tous les appels interjetés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Substantive law

(2) Subject to any other enactment, the rules described in subsection (1) may alter or conform to the substantive law.

Règles de fond

(2) Sous réserve de tout autre texte, les règles mentionnées au paragraphe (1) peuvent modifier les règles juridiques de fond ou y être conformes.

Rules to be followed

(3) Subject to this and any other Act, the rules described in subsection (1) shall be followed in all causes and matters in the Court of Appeal.

Caractère obligatoire

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les règles mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent dans toutes les causes et affaires dont est saisie la Cour d'appel.

Current rules valid

(4) The rules made by the Court of Appeal, as they read immediately before this section comes into force, are validated notwithstanding that any provision of the rules may affect substantive rights. SNWT 2003,c.12,s.3(2).

Règles existantes

(4) Les règles établies par la Cour d'appel avant l'entrée en vigueur du présent article sont validées même si elles peuvent avoir pour effet de modifier des droits fondamentaux. LTNO 2003, ch. 12, art. 3(2).

Vexatious proceedings

21. (1) If a judge of the Court of Appeal is satisfied, on application, that a person has, in any court, persistently and without reasonable grounds commenced vexatious proceedings or conducted proceedings in a vexatious manner, the judge may order,

(a) that the person may not commence a proceeding in the Court of Appeal without leave of a judge of the Court of Appeal; or

(b) that a proceeding previously commenced by the person in the Court of Appeal may not be continued without leave of a judge of the Court of Appeal.

Poursuites vexatoires

21. (1) Si un juge de la Cour d'appel est convaincu, sur requête, qu'une personne, de façon persistante et sans motif raisonnable, a introduit des instances vexatoires devant un tribunal ou a agi de manière vexatoire au cours d'une instance devant un tribunal, le juge peut :

a) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, d'introduire d'autres instances devant la Cour d'appel;

b) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, de poursuivre devant la Cour d'appel, une instance déjà introduite.

Application for leave to proceed

(2) A person who is the subject of an order under subsection (1) may seek leave to commence or continue a proceeding by making an application to the Court of Appeal.

Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre

(2) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demande l'autorisation d'introduire ou de poursuivre une instance par voie de requête à la Cour d'appel.

Leave to proceed

(3) Where an application for leave is made under subsection (2),

(a) leave shall be granted only if the judge hearing the application is satisfied that the proceeding sought to be commenced or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding;

Autorisation

(3) Lorsqu'une requête en autorisation est présentée en applications du paragraphe (2) :

a) l'autorisation n'est accordée que si le juge saisi de la requête est convaincu que l'instance que l'on cherche à introduire ou à poursuivre ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables;

(b) the person making the application for leave may seek the rescission of the order made under subsection (1) but may not seek any other relief on the application;
(c) the judge hearing the application may rescind the order made under subsection (1); and
(d) no appeal lies from a refusal to grant relief to the applicant.

b) le requérant peut demander l'annulation de l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) mais ne peut, dans le cadre de la requête, chercher à obtenir d'autres mesures de redressement;
c) le juge saisi de la requête peut annuler l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1);
d) il ne peut être interjeté appel du rejet de la requête.

Abuse of process

(4) Nothing in this section limits the authority of a court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground. SNWT 2005, c.13,s.3.

Abus de procédure

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du tribunal de surseoir à une instance ou de la rejeter pour abus de procédure ou pour tout autre motif. LTNO 2005, ch. 13, art. 3.

RULES OF LAW AND EQUITY
SNWT 2012,c.16,s.10.

RÈGLES DE DROIT ET D'EQUITY
LTNO 2012, ch. 16, art. 10.

Rules of law

22. In every cause or matter that is considered by any court, law and equity shall be administered by the court according to the rules contained in sections 23 to 32. SNWT 2012,c.16,s.11.

Règles de droit

22. Dans toute cause ou affaire dont est saisi un tribunal, la common law et l'equity sont appliquées selon les règles prévues aux articles 23 à 32. LTNO 2012, ch. 16, art. 11.

Claim by plaintiff or petitioner on equitable or legal right

23. Where a plaintiff or petitioner claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument or contract, or against any right, title or claim asserted by a defendant or respondent in such cause or matter, or to any relief founded on a legal right, a court shall give to the plaintiff or petitioner the relief that would be given by the High Court of Justice in England in a suit or proceeding for the same or a similar purpose.

Demande fondée sur l'equity ou la common law

23. Si un demandeur ou un requérant prétend être titulaire d'un domaine ou autre droit reconnu en equity, ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, instrument ou contrat, ou à l'encontre d'un droit, titre de propriété ou demande, avancés par un défendeur ou un intimé dans cette cause ou affaire, ou bien prétend avoir droit à un redressement fondé sur un droit en common law, le tribunal lui accorde le même redressement qu'accorderait la Haute Cour de Justice en Angleterre dans un procès ou une procédure engagés dans un but semblable ou identique.

Defence to claim for relief

24. Where a defendant claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument or contract, or against any right, title or claim asserted by a plaintiff or petitioner in such cause or matter, or alleges any ground of equitable defence to a claim of the plaintiff in such cause or matter, a court shall give to every equitable estate, right or ground of relief so claimed, and to every ground of equitable defence so alleged such and the same effect by way of defence against the claim of the plaintiff or petitioner as the High Court of Justice in England would give if the same or similar matters had been relied on by way of defence in any suit or proceedings commenced in that court for the same or a similar purpose.

Moyens de défense

24. Si un défendeur prétend être détenteur d'un domaine ou autre droit en equity ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, instrument ou contrat ou à l'encontre d'un droit, titre de propriété ou demande avancés par un demandeur ou un requérant, ou s'il oppose un moyen de défense tiré de l'equity à une demande du demandeur dans la cause ou l'affaire, le tribunal donne à tout domaine ou autre droit en equity ainsi réclamé, à toute demande de redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity et à toute défense fondée sur l'equity les mêmes effets comme moyen de défense à la demande du demandeur ou du requérant que si ceux-ci ou les affaires semblables avaient été invoqués en défense dans un procès ou une instance engagé

devant la Haute Cour de Justice en Angleterre dans un but semblable ou identique.

Claim by defendant against plaintiff or third party

25. (1) A court may grant to a defendant, in respect of any equitable estate or right or other matter of equity and in respect of any legal estate, right or title claimed or asserted by a defendant,

(a) all relief against any plaintiff or petitioner that the defendant has properly claimed by his or her pleading and as a court might have granted in a suit commenced for that purpose by the same defendant against the same plaintiff; and

(b) all relief relating to or connected with the original subject of the cause or matter, and in like manner claimed against any other person, whether or not already a party to the same cause or matter, who has been duly served with notice in writing of the claim under this Act or any order of the court as might properly have been granted against that person if that person had been made a defendant to a cause duly commenced by the same defendant for the like purpose.

Demande du défendeur contre le demandeur ou un tiers

25. (1) Un tribunal peut accorder à un défendeur, relativement à un domaine ou autre droit en equity ou à toute autre affaire d'equity et aussi relativement à un domaine ou autre droit ou titre en common law que le défendeur réclame ou fait valoir :

a) à l'encontre d'un demandeur ou requérant, le redressement que le défendeur a régulièrement demandé dans ses actes de procédure et que le tribunal aurait pu accorder dans un procès engagé à cet effet par le même défendeur contre le même demandeur;

b) le redressement se rapportant ou se rattachant à l'objet original de la cause ou de l'affaire et demandé de la même manière contre un tiers, qu'il soit ou non déjà partie à la même cause ou affaire, auquel a été régulièrement signifié un avis écrit de la demande au titre de la présente loi ou de toute ordonnance du tribunal qui aurait pu être normalement accordée contre ce tiers s'il avait été défendeur dans une cause dûment introduite par le même défendeur pour les mêmes fins.

Deeming provision

(2) Every person served with the notice referred to in paragraph (1)(b) shall from that time onward be deemed to be a party to the cause or matter with the same rights in respect of the defence against the claim as if he or she had been duly sued in the ordinary way by the defendant.

Présomption

(2) Toute personne à laquelle a été signifié l'avis mentionné à l'alinéa (1)b) est alors réputée partie à la cause ou affaire et a les mêmes droits de défense contre cette demande que si elle avait été dûment poursuivie de la façon ordinaire par le défendeur.

Recognition of equitable estates, etc.

26. A court shall recognize and take notice of all equitable estates, titles and rights and all equitable duties and liabilities appearing incidentally in the course of any cause or matter, in the same manner in which the High Court of Justice in England would recognize and take notice of them in any suit or proceeding duly commenced in that court.

Connaissance d'office

26. Le tribunal est tenu de reconnaître et d'admettre d'office tous les domaines ou titres de propriété en equity ainsi que tous les devoirs et toutes les obligations reconnus en equity surgissant incidemment dans le cours d'une cause ou affaire, de la même façon que la Haute Cour de Justice en Angleterre les reconnaîtrait et les admettrait d'office dans un procès ou une instance dûment introduit devant elle.

Granting of remedies

27. A court in the exercise of its jurisdiction in every cause or matter pending before it has power to grant and shall grant either absolutely or on reasonable terms and conditions that it considers just, all remedies that any of the parties may appear to be entitled to in respect of any and every legal or equitable claim properly brought forward by them respectively in the cause or matter, so that as far as possible all matters so in controversy between the parties respectively may be

Obligation du tribunal

27. Dans l'exercice de sa compétence à l'égard de toute cause ou affaire dont il est saisi, le tribunal a le pouvoir d'accorder et doit accorder, soit de façon inconditionnelle, soit aux conditions raisonnables qu'il estime indiquées, tous les recours auxquels toute partie à cette cause ou affaire paraît avoir droit relativement à toute demande, en equity ou en common law, que cette partie a dûment portée devant lui dans cette cause ou affaire afin, autant que possible, de régler

completely and finally determined and all multiplicity of legal proceedings concerning those matters avoided.

définitivement et complètement toutes les questions en litige entre ces parties et d'éviter la multiplicité des procédures judiciaires à l'égard de ces questions. LTNO 2012, ch. 16, art. 12.

Relief against penalties and forfeitures

28. Subject to appeal as in other cases, a court has power to relieve against all penalties and forfeitures and in granting that relief to impose terms as to costs, expenses, damages, compensation and all other matters that the court considers just. SNWT 2012,c.16,s.13.

Pénalités et confiscations

28. Sous réserve du droit d'appel comme dans tous les autres cas, un tribunal a le pouvoir d'accorder un redressement contre toutes les pénalités ou confiscations et, dans ce cas, il peut fixer les modalités qu'il estime indiquées à l'égard des dépens, frais, dommages-intérêts, dédommagements et de toute autre affaire. LTNO 2012, ch. 16, art. 13.

Restraint on cause or matter by prohibition or injunction

29. (1) No cause or matter at any time pending in a court shall be restrained by prohibition or injunction but every matter of equity in which an injunction against the prosecution of any such cause or matter might have been obtained in England immediately before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.) either unconditionally or on any terms or conditions, may be relied on by way of defence to the cause or matter.

Prohibition ou injonction

29. (1) Il ne peut être fait défense par voie d'injonction ou de prohibition à l'égard d'une cause ou affaire en instance devant un tribunal; cependant, toute affaire d'equity qui aurait permis d'obtenir contre la poursuite d'une telle cause ou affaire une injonction inconditionnelle ou assortie de conditions avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act*, 1873 (Royaume-Uni) peut être invoquée en défense contre cette cause ou affaire.

Stay of proceedings

(2) Notwithstanding subsection (1), nothing in this Act shall be construed as preventing a court from directing a stay of proceedings in any cause or matter pending before it if it consider just and any person, whether or not a party to the cause or matter who would have been entitled in England, immediately before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K), to apply to a court to restrain the prosecution of the cause or matter, or who may be entitled to enforce by attachment or otherwise any judgment, contrary to which all or any part of the proceedings in the cause or matter may have been taken, may apply to the Supreme Court by motion in a summary way for a stay of proceedings in the cause or matter, either generally or so far as may be necessary for the purpose of justice, and the Supreme Court shall thereupon make the order that it considers just. SNWT 2012,c.16,s.13.

Suspension d'instance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente loi ne peut s'interpréter de façon à empêcher un tribunal d'ordonner la suspension des procédures dans une cause ou affaire dont il est saisi, s'il estime cette mesure indiquée; qu'elle soit ou non partie à une telle cause ou affaire, toute personne qui aurait eu le droit en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act*, 1873 (Royaume-Uni) de demander à un tribunal d'interdire la poursuite de cette cause ou affaire ou qui peut avoir le droit de faire exécuter, par voie de contrainte par corps ou de toute autre manière, un jugement auquel pourrait s'opposer tout ou partie des procédures engagées dans la cause ou l'affaire, peut demander à la Cour suprême, par voie de motion selon la procédure sommaire, une suspension des procédures dans cette cause ou affaire, soit de façon générale, soit dans la mesure qu'exige la justice; la Cour suprême doit alors rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.art. LTNO 2012, ch. 16, art. 12 et 13.

Relief of mortgagor in default

30. When

(a) default is made in payment of money due under a mortgage, whether made before, on or after March 15, 1971, or in the observance of a covenant contained in the mortgage, and

(b) under the terms of the mortgage by reason of the default the payment of other portions of the principal money is

Protection du débiteur hypothécaire

30. Le débiteur hypothécaire qui fait défaut d'effectuer un versement prévu par une hypothèque, que celle-ci ait été constituée avant ou après le 15 mars 1971, ou fait défaut d'exécuter un engagement contenu dans l'hypothèque et qu'en raison du défaut, le versement du solde du capital devient dû et payable par anticipation peut, malgré les dispositions contraires de l'hypothèque et à tout moment avant que la vente ou la forclusion n'ait été

accelerated and those portions become presently due and payable,

the mortgagor may, notwithstanding any provision in the mortgage to the contrary and at any time before sale or before the grant of a final order of foreclosure, perform the covenant or pay the arrears that are in default, with costs to be taxed, and the mortgagor shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the money secured by the mortgage as may not have become due and payable by lapse of time.

définitivement prononcée, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut.

Relief of purchaser in default

31. When

(a) default has occurred in making any payment due under an agreement for sale, whether made before, on or after March. 15, 1971, of land or in the observance of any covenant contained in the agreement, and

(b) under the terms of the agreement by reason of the default the payment of other portions of the money is accelerated and those portions become presently due and payable,

the purchaser may, notwithstanding any provision in the agreement to the contrary and at any time before final judgment in an action brought to enforce the rights of the vendor, perform the covenant or pay the arrears that are in default, with costs to be taxed, and the purchaser shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the money as may not have become due and payable by lapse of time.

Protection de l'acheteur en défaut

31. L'acheteur qui fait défaut d'effectuer un versement prévu par un contrat de vente, que celui-ci ait été conclu avant ou après le 15 mars 1971, ou fait défaut d'exécuter un engagement contenu dans le contrat et qu'en raison du défaut, le versement du solde devient dû et payable par anticipation peut, malgré les dispositions contraires du contrat de vente et à tout moment avant qu'un jugement définitif n'ait été prononcé à l'égard d'une action intentée pour faire respecter les droits du vendeur, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut.

Amendment of pleadings in certain cases

32. Where an action is brought to enforce any legal or equitable right, the court may permit the amendment of any pleading or other proceeding in respect of that action on terms as to costs or otherwise that it considers just notwithstanding that, between the time of the issue of the statement of claim and the application for amendment, the right of action would, but by reason of action brought, have been barred by any statute or Act, if the amendment does not involve a change of parties other than a change caused by the death of one of the parties.

Modification des actes de procédure

32. Lorsqu'une action est intentée pour faire reconnaître un droit en common law ou en equity, le tribunal peut permettre la modification de tout acte de procédure à l'égard de cette action, compte tenu des modalités à l'égard des dépens qu'il estime indiquées, même si, entre le moment où l'exposé de la demande a été délivré et la demande de modification, le droit d'action aurait, si l'action n'avait pas été intentée, été prescrit en raison de l'application de toute autre loi; la modification est accordée dans la mesure où elle n'entraîne pas une modification des parties, sauf le changement de parties qui est rendu nécessaire par le décès de l'une d'elles. LTNO 2012, ch. 16, art. 12.

Rules of law and equity on certain matters

33. The law to be administered in the Northwest Territories in respect of the matters referred to in sections 34 to 50 are set out in those sections. SNWT 2012,c.16,s.14.

Règles de droit et d'equity à l'égard de certaines affaires

33. Le droit applicable aux Territoires du Nord-Ouest à l'égard des affaires visées aux articles 34 à 50 est prévu à ces dispositions. LTNO 2012, c. 16, art. 14.

Breach of trust

34. No claim of a beneficiary against his or her trustee for any property held on an express trust or in respect

Fiducie

34. Aucune loi portant sur la prescription ne peut être interprétée de façon à limiter le droit du bénéficiaire

of any breach of that trust shall be held to be barred by any Act limiting the time within which any cause or matter may be commenced. SNWT 2012,c.16,s.15.

d'une fiducie d'introduire une cause ou une affaire contre le fiduciaire à l'égard des biens qu'il détient en conformité avec une fiducie explicite ou à l'égard de tout manquement de sa part à ses obligations de fiduciaire.

Equitable waste

35. An estate for life without any impeachment of waste shall not confer or be deemed to have conferred on the tenant for life any legal right to commit waste of the description known as equitable waste unless an intention to confer that right expressly appears by the instrument creating the estate.

Dégradations en equity

35. Un domaine viager sans interdiction de dégradations ne confère pas ou n'est pas réputé avoir conféré au tenant viager un droit en common law de commettre des dégradations connues sous le nom de dégradations en equity, sauf si une intention de conférer ce droit ressort expressément de l'instrument créant ce domaine.

Merger

36. There shall not be any merger by operation of law only of any estate the beneficial interest in which would not be deemed to be merged or extinguished in equity.

Fusion

36. Il n'y a fusion, par le seul effet de la common law, d'un domaine sur lequel existe un intérêt bénéficiaire que dans les cas où cet intérêt aurait été considéré comme fondu ou éteint en equity.

Suit by mortgagor for rents and profits

37. A mortgagor entitled for the time being to the possession or receipt of the rents and profits of land as to which no notice of intention to take possession or to enter into the receipt of the rents and profits of that land has been given by the mortgagee, may sue for that possession, or sue or distrain for the recovery of those rents or profits or to prevent or recover damages in respect of any trespass or other wrong relative thereto, in his or her own name only unless the cause of action arises on a lease or other contract made by him or her jointly with any other person and in that case he or she may sue or distrain jointly with that other person.

Droit de poursuite du débiteur hypothécaire

37. Le débiteur hypothécaire qui a droit, à l'époque considérée, à la possession ou à la réception des loyers et profits d'un bien-fonds peut, à défaut de toute notification par le créancier hypothécaire de son intention d'en prendre lui-même possession ou de les recevoir, poursuivre en justice pour se faire attribuer la possession, ou poursuivre en justice ou opérer une saisie pour recouvrer ces loyers ou profits, pour prévenir toute atteinte ou tout acte illicite à cet égard, ou pour recouvrer des dommages-intérêts en réparation de cette atteinte ou de cet acte illicite, en son propre nom, sauf si la cause d'action découle d'un bail ou de tout autre contrat qu'il a conclu conjointement avec une autre personne, auquel cas il peut poursuivre ou opérer la saisie conjointement avec cette autre personne.

Disputed assignment of debt or other chose in action

38. Where an assignment of a debt or other chose in action is made and the debtor, trustee or other person liable in respect of the debt or chose in action has had notice that the assignment is disputed by the assignor or anyone claiming under the assignor, or of any other opposing or conflicting claim to the debt or chose in action, the debtor, trustee or such other person may

(a) call on the several disputing and claiming persons to interplead concerning the debt or chose in action; or

(b) pay the amount of the debt or chose in action into court under and in conformity with the *Trustee Act*.

Créances et choses non possessoires

38. Lorsqu'une créance ou une autre chose non possessoire est cédée et que le débiteur, le fiduciaire ou toute autre personne responsable de la créance ou de la chose non possessoire avait connaissance que cette cession était contestée par le cédant ou un de ses ayants droit ou avait connaissance de toute autre demande opposée ou contradictoire à l'égard de cette créance ou de cette chose non possessoire, il peut :

a) soit inviter les différents demandeurs à engager des procédures d'interplaiderie à cet égard;

b) soit consigner au greffe du tribunal le montant de la créance ou de la chose non possessoire en conformité avec la *Loi sur les fiduciaires*.

LTNO 2012, ch. 16, art. 16.

Construction of time stipulations in contracts

39. Stipulations in contracts as to time or otherwise that would not in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.), have been deemed to be or to have become of the essence of those contracts in a court of equity shall receive in the court the same construction and effect as they would have received in equity.

Interprétation des clauses de délai

39. Les dispositions contractuelles relatives aux délais ou à d'autres questions qui, en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act*, 1873 (Royaume-Uni), n'auraient pas été considérées par une cour d'equity comme des clauses essentielles de ces contrats sont interprétées et appliquées par le tribunal comme elles l'auraient été en equity.

Effect of part performance

40. Part performance of an obligation, either before or after a breach of that obligation, when expressly accepted by the creditor in satisfaction or rendered in pursuance of an agreement for the purpose, though without any new consideration, shall be held to extinguish the obligation.

Effet de l'exécution partielle

40. L'exécution partielle d'une obligation, avant ou après sa violation, est réputée emporter l'extinction de l'obligation lorsqu'elle est acceptée expressément par le créancier à titre d'exécution de l'obligation ou qu'elle est faite en vertu d'une entente en ce sens, même sans nouvelle contrepartie.

Interlocutory mandamus or injunction

41. (1) A mandamus or an injunction may be granted or a receiver appointed by an interlocutory order of a court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient that the order should be made and if an injunction is asked, either before or at or after the hearing of any cause or matter to prevent any threatened or apprehended waste or trespass, the injunction may be granted if the court considers it just

(a) whether the person against whom the injunction is sought is or is not in possession under any claim of title or otherwise or, if out of possession, does or does not claim a right to do the act sought to be restrained under any colour of title; and

(b) whether or not the estates claimed by both or by either of the parties are legal or equitable.

Mandamus ou injonction

41. (1) Un tribunal peut, par ordonnance interlocutoire, accorder un *mandamus*, une injonction ou nommer un séquestre dans tous les cas où il l'estime indiqué ou opportun, si une injonction est demandée avant ou après l'audition d'une cause ou affaire, ou au moment de celles-ci, afin de prévenir la dégradation ou une atteinte, en raison de craintes ou de menaces; l'injonction peut être accordée si le tribunal l'estime indiqué :

a) que la personne visée par l'injonction soit ou non en possession du bien, qu'elle prétende ou non être titulaire d'un titre ou autre droit ou, si elle n'en a pas la possession, qu'elle prétende ou non avoir le droit d'accomplir les actes dont interdiction est demandée en vertu de quelque apparence de titre que ce soit;

b) que les domaines que réclament les deux parties ou l'une d'elles soient un droit en common law ou en equity.

Terms and conditions of order

(2) The interlocutory order referred to in subsection (1) may be made either unconditionally or on terms and conditions that the court considers just. SNWT 2012,c.16,s.17.

Modalités

(2) art. L'ordonnance interlocutoire visée au paragraphe (1) peut être rendue de façon inconditionnelle ou sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées. SNWT 2012, ch. 16, art. 17.

Damages where injunction or specific performance

42. Where a court has jurisdiction to entertain an application for

(a) an injunction against a breach of any covenant, contract or agreement or against the commission or continuance of any wrongful act, or

(b) the specific performance of any covenant, contract or agreement,

Dommages-intérêts

42. Le tribunal qui a compétence pour instruire une demande d'injonction à l'égard de l'inobservation d'un engagement, d'un contrat ou d'une entente, ou à l'égard de la perpétration, unique ou continue, d'un acte fautif, ou une demande d'ordonnance d'exécution en nature d'un engagement, d'un contrat ou d'une entente peut, s'il l'estime indiqué, accorder des dommages-intérêts à la partie lésée, en plus ou au lieu

the court may, if it considers it just award damages to the party injured either in addition to or in substitution for the injunction or specific performance, and the damages may be ascertained in the manner that the court may direct, or the court may grant other relief that it considers just. SNWT 2012,c.16,s.18.

de l'injonction ou de l'ordonnance, les dommages étant évalués de la façon qu'indique le tribunal; le tribunal peut aussi accorder tout autre redressement qu'il estime indiqué. LTNO 2012, ch. 16, art. 18.

Orders of court as against purchasers

43. An order of a court under the authority of an Act or otherwise shall not, as against a purchaser, whether with or without notice, be invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice or service.

43. L'ordonnance que rend un tribunal au titre d'une loi ou autrement, avec ou sans préavis, contre un acheteur ne peut être annulée pour motif de défaut de compétence ou de défaut d'assentiment, de consentement, d'avis ou de signification.

Ordonnance contre un acheteur

Minors

44. In all questions relating to the custody and education of minors, the rules of equity prevail.

44. Dans les cas de garde et d'éducation des mineurs, les règles d'equity l'emportent.

Mineurs

Rules of equity

45. When there is any conflict or variance between the rules of equity and common law with reference to the same matter, the rules of equity prevail.

45. Les règles d'equity l'emportent sur les règles de common law qui, à l'égard d'une même question, leur sont incompatibles.

Règles d'equity

Wages of minors

46. A minor may sue for wages in the same way as if he or she were of full age. SNWT 2012,c.16,s.19.

46. Le mineur peut poursuivre en vue du recouvrement du salaire qui lui est dû comme s'il était majeur. LTNO 2012, ch. 16, art. 19.

Salaire du mineur

Negligence of employee

47. It is not a good defence in law to any action against an employer, or the successor or legal representative of an employer, for damages for the injury or death of an employee of the employer, that the injury or death resulted from the negligence of an employee engaged in a common employment with the injured employee, notwithstanding any contract or agreement to the contrary.

47. Par dérogation aux dispositions contraires de tout contrat ou entente, lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée contre un employeur, son successeur ou son représentant, en raison du décès ou des blessures d'un de ses employés, n'est pas recevable en droit, le moyen de défense selon lequel les blessures ou le décès ont été causés par la négligence d'un autre employé qui travaillait avec celui qui est décédé ou qui a été blessé.

Négligence d'un employé

Declaratory judgments or orders

48. No action or proceeding is open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is sought thereby, and a court may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or can be claimed.

48. Aucune action ou autre instance ne peut faire l'objet d'une opposition pour le motif que seul un jugement ou une ordonnance déclaratoire est demandé; un tribunal peut rendre des ordonnances portant déclaration de droits qui lient les parties, qu'un redressement indirect soit demandé ou puisse l'être.

Jugements et ordonnances déclaratoires

Effect of giving time to principal debtor

49. The giving of time to a principal debtor, or the dealing with or altering the security held by a principal creditor, does not of itself discharge a surety or guarantor, and in such cases, a surety or guarantor, insofar only as the surety or guarantor shows that he or she was thereby prejudiced, is entitled to set up the giving of time or dealing with or alteration of the security as a defence.

49. Le fait d'accorder un délai au débiteur principal ou de modifier la garantie que détient le créancier principal n'entraîne pas automatiquement la libération de la caution ou du garant; dans ces cas, la caution ou le garant, dans la mesure seulement où ils peuvent démontrer qu'ils en ont subi un préjudice, peuvent en défense alléguer le délai supplémentaire ou la modification de la garantie.

Conséquence du délai supplémentaire accordé au débiteur principal

Power of court to order sale of real estate

50. When in any cause or matter relating to real estate or any interest therein, it appears necessary or expedient that the real estate or interest or any part of it should be sold, the court may order it to be sold, and

50. Dans toute cause ou affaire portant sur un bien immobilier ou sur un intérêt qui s'y rattache, lorsqu'il semble nécessaire ou indiqué de vendre, en totalité ou en partie, le bien immobilier ou l'intérêt, le tribunal

Pouvoir d'ordonner la vente d'un bien immobilier

any party bound by the order and in possession of the real estate or interest, or in receipt of the rents or profits of it, shall deliver up the possession or receipt to the purchaser or other person that may be thereby directed.

peut ordonner la vente; toute partie liée par l'ordonnance et qui a la possession du bien ou de l'intérêt, ou qui en retire un loyer ou un profit, est tenue de le remettre à l'acheteur ou à toute autre personne qui peut être désignée.

AMENDMENTS TO THE COMMON LAW

MODIFICATIONS DE LA COMMON LAW

Independent spousal personality

51. (1) For all purposes of the law of the Northwest Territories, a married man has a legal personality that is independent, separate and distinct from that of his wife and a married woman has a legal personality that is independent, separate and distinct from that of her husband.

Personnalité juridique distincte des époux

51. (1) Pour l'application des règles de droit dans les Territoires du Nord-Ouest, les époux ont chacun une personnalité juridique indépendante et distincte l'une de l'autre.

Capacity of married person

(2) A married person has and shall be accorded legal capacity for all purposes and in all respects as if the person were unmarried.

Capacité des personnes mariées

(2) Les personnes mariées ont la même capacité juridique que celles qui ne le sont pas.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2),

(a) each of the parties to a marriage has the same right of action in tort against the other as if they were not married;
(b) a married woman is capable of acting as guardian *ad litem* or next friend as if she were an unmarried woman; and
(c) a married woman is capable of acquiring a domicile independent from that of her husband and the same rules shall be applied to determine the domicile of a married woman as for a married man.

Idem

(3) Sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale des paragraphes (1) et (2) :

a) chacun des époux a contre l'autre le même droit d'intenter une action délictuelle que s'ils n'étaient pas mariés;
b) une femme mariée peut être désignée tutrice à l'instance comme si elle n'était pas mariée;
c) une femme mariée peut acquérir un domicile distinct de celui de son mari, les règles de détermination du domicile étant à son égard les mêmes que celles qui s'appliquent dans le cas d'un homme marié.

Limitation

(4) Paragraph (3)(a) does not apply where the cause of action arose before April 17, 1985.

Restriction

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas lorsque la cause d'action a pris naissance avant le 17 avril 1985.

Purpose of subsections (1) and (2)

(5) The purpose of this section is to make the same law apply, and apply equally, to married men and married women and to remove any difference resulting from any common law rule or doctrine.

Objectif des paragraphes (1) et (2)

(5) L'objectif du présent article est de rendre le droit identique à l'égard des époux et d'éliminer toute distinction qui résulterait d'une règle ou doctrine de common law.

Construction

(6) Subsections (1) and (2) shall be construed in a way that furthers their purpose. SNWT 2012, c.16,s.7,20.

Interprétation

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'interprètent de manière à réaliser leur objectif. LTNO 2012, ch. 16, art. 7 et 20.

Domicile of minor

52. (1) Subject to subsection (2), the domicile of a person who is a minor is

(a) the domicile of the parents of the minor, where the minor habitually resides with both parents and the parents have a common domicile;
(b) the domicile of the parent with whom the

Domicile du mineur

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le domicile d'un mineur est :

a) celui de ses parents, lorsqu'il réside habituellement avec ses parents et que ceux-ci ont un domicile commun;
b) selon le cas, celui de son père ou de sa mère, selon qu'il réside habituellement

minor habitually resides, where the minor habitually resides with one parent only;

(c) the domicile of the person with whom the minor resides, where that person is not a parent but has lawful custody of the minor; or

(d) the jurisdiction with which the minor has the closest connection, where the domicile cannot be determined under paragraph (a), (b) or (c).

avec un seul de ses parents;

c) celui de la personne chez qui il réside, lorsque celle-ci n'est pas un de ses parents, mais a la garde légale du mineur;

d) le siège de l'autorité qui a le plus de liens avec le mineur, dans les cas où le domicile ne peut être établi en application des alinéas a), b) ou c).

Domicile where minor a spouse

(2) The domicile of a minor who is or has been a spouse shall be determined in the same manner as if the minor were an adult.

(2) Le domicile du mineur qui est ou a été marié est déterminé de la même façon que s'il était majeur.

Domicile du mineur marié

Action for seduction

53. No action shall be brought for seduction.

53. Aucune action ne peut être intentée pour séduction.

Actions pour séduction

Abolition of distinction

54. For all purposes, any distinction at common law between the status of a child born in wedlock and born out of wedlock is abolished and the relationship of parent and child and kindred relationships flowing from that relationship shall be determined in accordance with Part I of the *Children's Law Act*. SNWT 1998,c.17,s.17.

54. Toute distinction en common law entre le statut de l'enfant légitime et de l'enfant illégitime est abolie en tout état de cause; les rapports entre père et mère et enfant et les autres rapports familiaux qui en découlent sont déterminés en conformité avec la partie I de la *Loi sur le droit de l'enfance*. LTNO 1998, ch. 17, art. 17.

Abolition de la distinction entre enfant légitime et illégitime

INTEREST

INTÉRÊT

Definition: "prime rate"

55. In sections 56 to 56.2, "prime rate" means the rate of interest published on the website of the Bank of Canada, or printed in the *Bank of Canada Review* previously published by the Bank of Canada, as the "prime rate", the "prime business rate" or a similar term. SNWT 2019,c.21,s.5(2).

55. Aux articles 56 à 56.2, «taux préférentiel» s'entend du taux d'intérêt publié sur le site Web de la Banque du Canada, ou dans la *Revue de la Banque du Canada* publiée précédemment par la Banque du Canada, en tant que «taux préférentiel», «taux d'intérêt préférentiel» ou autre expression similaire. LTNO 2019, ch. 21, art. 5(2).

Définition : «taux préférentiel»

Prejudgment interest

56. (1) Subject to section 56.2, a person who is entitled to a judgment for the payment of money is entitled to claim and have included in the judgment an award of interest on the money calculated,

(a) where the judgment is given on a liquidated claim, from the day the cause of action arose to the day of the judgment; or

(b) where the judgment is given on an unliquidated claim, from the day the person entitled gave notice in writing of his or her claim to the person liable for the claim to the day of the judgment.

56. (1) Sous réserve de l'article 56.2, le bénéficiaire d'un jugement portant paiement d'une somme d'argent a le droit de réclamer et de faire ajouter au jugement des intérêts sur cette somme calculés :

a) lorsque le jugement est rendu sur une demande d'une somme déterminée, à compter de la date à laquelle a pris naissance la cause d'action jusqu'à la date du jugement;

b) lorsque le jugement est rendu sur une demande d'une somme indéterminée, à compter de la date à laquelle la personne qui y a droit a avisé par écrit le débiteur de sa réclamation jusqu'à la date du jugement.

Intérêt antérieur au jugement

Rate of prejudgment interest

(2) The rate of interest under subsection (1) is calculated as follows:

(a) for the first six months of a year, the rate of interest is the prime rate as at January 1 of that year;

(b) for the last six months of a year, the rate of interest is the prime rate as at July 1 of that year.

Taux d'intérêt antérieur au jugement

(2) Le taux d'intérêt visé au paragraphe (1) est calculé comme suit :

a) pour les six premiers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1er janvier de l'année visée;

b) pour les six derniers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1er juillet de l'année visée.

Special damages

(3) Where a judgment includes an amount for special damages, the interest on that amount to be included in the judgment pursuant to subsection (1) shall be calculated on the total of the special damages incurred as totalled

(a) at the end of the period commencing with the giving of the notice in writing referred to in paragraph (1)(b) and ending with whichever of January 1 or July 1 first follows;

(b) at the end of each subsequent six-month period; and

(c) at the day of the judgment.

Dommages-intérêts particuliers

(3) Lorsque le jugement accorde des dommages-intérêts particuliers, les intérêts sont calculés sur le total des dommages particuliers subis :

a) à la fin de la période commençant avec la remise de l'avis écrit visé à l'alinéa (1)b) et se terminant le 1er janvier ou le 1er juillet, selon la première de ces dates à se présenter;

b) à la fin de chaque période subséquente de six mois;

c) à la date du jugement.

Prejudgment interest not payable

(4) Interest shall not be awarded under this section

(a) on exemplary or punitive damages;

(b) on interest accruing under this section;

(c) on an award of costs in the action;

(d) on that part of the judgment that represents pecuniary loss arising after the day of the judgment and that is identified by a finding of the court;

(e) on a judgment given on consent, unless the judgment debtor consents to the award of interest; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

SNWT 1995,c.5,s.2; SNWT 2019,c.21,s.5(3); SNWT 2023,c.7,s.22.

Intérêts non accordés

(4) Les intérêts ne sont pas accordés sous le régime du présent article dans les cas suivants :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés en vertu du présent article;

c) sur les dépens adjugés dans une action;

d) sur la partie du jugement qui correspond à la perte pécuniaire survenue après la date du jugement et qui est déterminée par le tribunal;

e) lorsque le jugement est rendu sur consentement, sauf si le débiteur judiciaire y consent;

f) lorsque les intérêts sont payables en vertu d'un droit autre que celui visé au présent article.

LTNO 1995, ch. 5, art. 2.

Post-judgment interest

56.1. (1) An unsatisfied judgment bears interest from the later of the day the judgment is pronounced and the day money is payable under the judgment, notwithstanding that the entry of the judgment has been postponed by an appeal or another proceeding.

Intérêts postérieurs au jugement

56.1. (1) Un jugement non exécuté porte intérêt à compter de la date à laquelle le jugement est rendu ou de la date où le montant est payable en vertu du jugement, selon la plus tardive de ces dates, même si l'inscription du jugement a été retardée par un appel ou par une autre procédure.

Rate of post-judgment interest

(2) The rate of interest payable under subsection (1) is calculated as follows:

Taux d'intérêt postérieur au jugement

(2) Le taux d'intérêt visé au paragraphe (1) est calculé comme suit :

(a) for the first six months of a year, the rate of interest is the prime rate as at January 1 of that year;
(b) for the last six months of a year, the rate of interest is the prime rate as at July 1 of that year.

SNWT 1995,c.5,s.2; SNWT 2019,c.21,s.5(3).

a) pour les six premiers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1er janvier de l'année visée;
b) pour les six derniers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1er juillet de l'année visée.

LTNO 1995, ch. 5, art. 2.

Discretion of judge

56.2. Where a judge considers it to be just to do so in all the circumstances, he or she may, in respect of the whole or any part of the amount for which judgment is given,

(a) disallow interest under section 56 or 56.1;
(b) fix a rate of interest higher or lower than the prime rate; or
(c) fix a day other than the day determined under subsection 56(1) or 56.1(1) from which interest is to run.

SNWT 1995, c.5,s.2; SNWT 2019,c.21,s.5(3).

Discrétion du juge

56.2. Dans la mesure où il l'estime indiqué, compte tenu de toutes les circonstances, le juge peut, à l'égard de la totalité ou d'une partie du montant du jugement :

a) refuser d'accorder les intérêts prévus à l'article 56 ou 56.1;
b) fixer un taux d'intérêt supérieur ou inférieur au taux préférentiel;
c) fixer une date, autre que celle déterminée en vertu des paragraphes 56(1) ou 56.1(1), à compter de laquelle courent les intérêts.

LTNO 1995, ch. 5, art. 2; LTNO 2012, ch. 16, art. 22.

Capitalized value of award

57. (1) The rate of interest to be used in determining the capitalized value of an award in respect of future pecuniary damages, to the extent that it reflects the difference between estimated investment and price inflation rates, is 2.5% per year.

Valeur capitalisée

57. (1) Le taux d'intérêt à utiliser pour déterminer la valeur capitalisée d'un montant adjugé à titre de dommages-intérêts pécuniaires futurs, dans la mesure où il reflète la différence entre le taux d'investissement estimatif et le taux d'inflation, est de 2,5 % par année.

Amendment of rate

(2) The rate set out in subsection (1) may be amended from time to time by an amendment to the Rules of the Supreme Court under subsection 60(1). SNWT 2014,c.31,s.6.

Modification du taux

(2) Le taux indiqué au paragraphe (1) peut être changé par une modification des Règles de la Cour suprême effectuée en vertu du paragraphe 60(1). LTNO 2014, ch. 31, art. 6.

TENDER OF AMENDS

OFFRES DE DÉDOMMAGEMENT

Tender of amends

58. A person who has committed a wrong giving a cause of action for the recovery of damages to the person wronged may, at any time before the action is commenced, tender amends and the tender has the same effect as a tender in an action for the recovery of a debt.

Offres de dédommagement

58. Celui qui a commis un tort qui permettrait à la personne lésée d'introduire une action en dommages-intérêts peut à tout moment avant que l'action ne soit introduite déposer une offre de dédommagement, cette offre ayant la même valeur que celles qui peuvent être faites lors d'une action en recouvrement d'une créance.

QUESTIONING VALIDITY OF ENACTMENT

MISE EN CAUSE DE LA VALIDITÉ D'UN TEXTE

Definition: "enactment"

59. (1) In this section, "enactment" includes an Act, regulation, order, order in council, ordinance and any other statutory instrument made by or under the authority of Her Majesty, the Parliament of Canada, the Parliament of the United Kingdom, the Governor General, the Governor in Council, a minister, the Legislature or the Commissioner.

Définition : «texte»

59. (1) Au présent article «texte» s'entend notamment d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un décret en conseil, d'une ordonnance ou de tout autre texte réglementaire pris par Sa Majesté, le Parlement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni, le gouverneur général, le gouverneur en conseil, un ministre, l'Assemblée législative ou le commissaire, ou en leur nom.

Notice where validity of enactment questioned

(2) When in an action or other proceeding the validity of an enactment of the Northwest Territories or of Canada is brought in question, the enactment shall not be held to be invalid unless notice has been given to the Commissioner or the Attorney General of Canada, or both, as the case may require or as the Supreme Court may direct.

Préavis

(2) Lorsque dans une action ou dans toute autre procédure la validité d'un texte des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada est mise en cause, le texte ne peut être déclaré nul que si un avis a été donné au commissaire et au procureur général du Canada, ou à l'un de ceux-ci, selon la nature de la cause ou en conformité avec les instructions de la Cour suprême.

Content of notice

(3) The notice referred to in subsection (2) shall
(a) specify the enactment alleged to be invalid and the grounds on which the enactment is alleged to be invalid; and
(b) be served on the Commissioner or the Attorney General of Canada, or both, as the case may require or as the Supreme Court may direct, not less than 14 days before the date fixed by the Supreme Court for the determination of the question, together with a copy of the pleadings in the case and any other material that has been filed in the Supreme Court or submitted in evidence.

Contenu de l'avis

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) :
a) nomme le texte dont la validité est mise en cause ainsi que les motifs invoqués pour ce faire;
b) est signifié au commissaire et au procureur général du Canada, ou à l'un de ceux-ci, selon la nature de la cause ou en conformité avec les instructions de la Cour suprême, au moins 14 jours avant la date fixée par la Cour suprême pour la détermination de cette question; l'avis est accompagné d'un exemplaire des actes de procédure présentés dans la cause et de tout autre document qui a été déposé auprès de la Cour suprême ou présenté en preuve.

Right to be heard

(4) The Commissioner and the Attorney General of Canada are entitled as of right to be heard, either in person or by counsel in any action or other proceeding to which this section applies.

Droit d'être entendu

(4) Le commissaire et le procureur général du Canada peuvent, de droit, être entendus, en personne ou par ministère d'avocat, dans toute action ou autre instance visée par le présent article.

Deeming provision

(5) Where the Commissioner or the Attorney General of Canada appears in person or by counsel in any action or other proceeding to which this section applies, the Commissioner or the Attorney General of Canada shall be deemed to be a party to the action or proceeding and, for the purpose of an appeal from a decision of the Supreme Court respecting the validity of an enactment, has the same rights as any other party. SNWT 2012,c.16,s.7.

Présomption

(5) Le commissaire ou le procureur général du Canada comparaissant, en personne ou par ministère d'avocat, dans toute action ou autre instance visée par le présent article est réputé être partie à l'action ou à l'instance et, dans le cas d'un appel de la décision de la Cour suprême concernant la validité d'un texte, a les mêmes droits que toute autre partie. LTNO 2012, ch. 16, art. 7.

RULES OF THE SUPREME COURT

RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME

Rules of the Supreme Court

60. (1) The judges may, with the approval of the Commissioner, make rules in relation to the practice and procedure of and in the Supreme Court in all civil proceedings.

Règles de la Cour suprême

60. (1) Les juges peuvent, avec l'approbation du commissaire, établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Cour suprême dans toutes les instances civiles.

Substantive law

(2) Subject to any other enactment, the rules described in subsection (1) may alter or conform to the substantive law.

Règles de fond

(2) Sous réserve de tout autre texte, les règles mentionnées au paragraphe (1) peuvent modifier les règles juridiques de fond ou y être conformes.

Rules to be followed

(3) Subject to this and any other Act, the rules described in subsection (1) shall be followed in all causes and matters in the Supreme Court.

Caractère obligatoire

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les règles mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent dans

toutes les causes et affaires dont est saisie la Cour suprême.

Current rules valid

(4) The rules made by the Supreme Court, as they read immediately before this section comes into force, are validated notwithstanding that any provision of the rules may affect substantive rights. S.N.W.T 1995, c.6,s.4; SNWT 2003,c.12,s.3(3).

Règles existantes

(4) Les règles établies par la Cour suprême avant l'entrée en vigueur du présent article sont validées même si elles peuvent avoir pour effet de modifier des droits fondamentaux. LTNO 1995, ch. 6, art. 4. LTNO 2003, ch. 12, art. 3(3).

CLERK OF THE SUPREME COURT

GREFFIER DE LA COUR SUPRÊME

Clerk of the Supreme Court

61. The Commissioner shall appoint a Clerk of the Supreme Court.

Greffier de la Cour suprême

61. Le commissaire nomme le greffier de la Cour suprême.

Duties

62. The Clerk shall

(a) attend at his or her office and keep it open between the hours of 9:30 a.m. and 12 noon, and 1:00 p.m. and 4:00 p.m. on all days except Saturdays, Sundays, holidays and days on which the Clerk, and other officers employed in the public service, are on mandatory leave;

(b) on application of any person by that person, his or her solicitor or agent

(i) receive all complaints and other papers required to be filed in the Supreme Court,

(ii) issue all statements of claim, warrants, precepts, writs of execution and other documents rendered necessary or requisite for the effectual disposition of all causes and matters before the Supreme Court, and

(iii) tax costs with respect to causes and matters in the Supreme Court, enter judgments of the Supreme Court and record all judgments pronounced, given or made by the Supreme Court;

(c) keep an account of all fines, fees and moneys payable or paid to the Clerk or into Supreme Court and enter all such amounts in proper books in which shall be entered regularly under separate headings all the proceedings taken in any action, all money received and paid out and the persons to whom and by whom the same have been paid, which books shall be accessible at all times to the public; and

Obligations

62. Le greffier a les obligations suivantes :

a) être présent à son bureau, les heures d'ouverture de celui-ci étant de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h, tous les jours sauf les samedis, les dimanches, les jours fériés et les jours de congé obligatoire de la fonction publique;

b) à la demande de toute personne, présentée par elle-même, son avocat ou son représentant :

(i) recevoir les plaintes et les autres documents qui doivent être déposés auprès de la Cour suprême,

(ii) délivrer les exposés de la demande, mandats, réquisitions, brefs d'exécution et autres documents nécessaires pour permettre à la Cour suprême de rendre une décision à l'égard des causes et affaires dont elle est saisie,

(iii) taxer les dépens à l'égard des causes et affaires dont est saisie la Cour suprême, inscrire les jugements de la Cour suprême et les enregistrer;

c) tenir un registre des amendes, des droits et des sommes d'argent payables ou payés à son bureau ou auprès de la Cour suprême, les inscrire dans des livres appropriés où sont régulièrement inscrites sous des rubriques distinctes toutes les procédures prises dans chaque action, les sommes d'argent reçues et payées et les noms des personnes qui ont remis chaque somme ou auxquelles chaque somme a été remise; les livres sont toujours accessibles au public;

(d) attend all trials before a judge unless his or her attendance is dispensed with by the judge.

SNWT 1997,c.3,s.2(5); SNWT 2012,c.16,s.23; SNWT 2025,c.2,s.3.

d) être présent à tous les procès devant un juge, sauf si celui-ci l'en excuse.

LTNO 1997, ch. 3, art. 2(5); LTNO 2012, ch. 16, art. 23; LTNO 2025, ch. 2, art. 3.

Appointment in absence of Clerk

63. In the absence of the Clerk, a judge may appoint a suitable person to perform the duties specified in section 62.

63. En l'absence du greffier, un juge peut désigner une personne compétente pour exercer les fonctions mentionnées à l'article 62.

Désignation en cas d'absence du greffier

Powers of judge

64. A judge has by virtue of his or her office all the powers of the Clerk throughout the Northwest Territories. SNWT 2012,c.16,s.7.

64. Les juges ont, de par leur charge, les pouvoirs de greffier partout dans les Territoires du Nord-Ouest. LTNO 2012, ch. 16, art. 7.

Pouvoirs des juges

Transfer of books, etc. after resignation, removal or death of Clerk

65. art. All books, accounts, records, papers, writs, processes, documents and moneys and other matters and things in the possession or under the control of the Clerk by virtue of or appertaining to his or her office as Clerk are the property of the Government of the Northwest Territories and they shall be handed over by the party in whose possession or control they may come or happen to be, to and taken possession of by the successor in office of the Clerk or the person that a judge may appoint to receive them immediately on the resignation, removal from office or death of the Clerk.

65. Les livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, actes judiciaires, sommes d'argent et autres objets qu'un greffier a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; en cas de démission, de révocation ou de décès, ils sont remis sans délai au nouveau greffier ou à la personne qu'un juge désigne à cette fin.

Remise des livres et documents en cas de démission, révocation ou décès du greffier

Prohibition against practising as barrister or solicitor

66. No Clerk while holding office shall practise as a barrister or solicitor.

66. Pendant qu'il exerce sa charge, le greffier ne peut exercer la profession d'avocat.

Interdiction de pratiquer le droit

SHERIFF

SHÉRIF

Appointment and general duties

67. The Commissioner shall appoint a Sheriff who shall discharge all the duties connected with the office of Sheriff and such other duties assigned to the Sheriff, or that appertain to the office of Sheriff, by law.

67. Le commissaire nomme un shérif chargé d'exercer toutes les fonctions qui relèvent de cette charge et les autres fonctions que la loi lui confère.

Nomination et fonctions

Hours of business

68. The Sheriff shall keep his or her office open on the days and during the hours that the office of the Clerk is required to be kept open under paragraph 62(a).

68. Les heures d'ouverture du bureau du shérif sont les mêmes que celles du bureau du greffier visées à l'alinéa 62a).

Heures d'ouverture

Fee book

69. The Sheriff shall keep a daily record of all fees and emoluments received by the Sheriff by virtue of his or her office showing separately the fees received for each service performed and further facts and information that the Supreme Court may require.

69. Le shérif tient un relevé quotidien des droits et honoraires qu'il reçoit en raison de l'exercice de sa charge; le relevé indique de façon distincte les droits reçus pour chaque acte accompli et comporte les autres renseignements que la Cour suprême exige.

Relevé d'honoraires

Inspection of records

70. The Sheriff shall keep in his or her office, open to the inspection of any person, the following books, namely,

(a) process books in which shall be entered a memorandum of every process received

70. Le shérif tient à son bureau les registres suivants, lesquels peuvent être examinés par le public :

a) un registre des actes judiciaires, sur lequel il note chaque acte judiciaire qu'il reçoit, à l'exclusion des brefs d'exécution ou

Registres

by the Sheriff, other than writs of execution or writs in the nature of writs of execution, the Supreme Court out of which the process was issued, the date of receipt, the nature of the process, the names of the parties to the process, the barrister, solicitor or other person at whose request the process was issued, the date of the return and the nature of the return made to it or what was done thereunder or therewith; or

(b) execution books for goods and lands respectively in which shall be entered a memorandum of every writ of execution or writ in the nature of a writ of execution, the Supreme Court out of which the writ was issued, the names of the parties to the writ, the barrister, solicitor or other person at whose request the writ was issued, the date of return and the nature of the return made to it or what was done thereunder or therewith; and

(c) a cash book in which shall be entered all cash, received or paid out by the Sheriff in his or her official capacity or in connection with his or her office for any service for fees, poundage, service of process and papers, attendance at Supreme Court, moneys levied under execution or under writs in the nature of writs of executions or otherwise, the date of receipt or payment and the cause, matter or service in which or on account of which the cash was received or paid out.

brefs de nature semblable, la Cour suprême qui l'a délivré, la date de réception, la nature de l'acte judiciaire, le nom des parties et celui de leur avocat, ou autre personne qui en a demandé la délivrance, la date du rapport de l'acte judiciaire et la nature de celuici ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;

b) des registres d'exécution à l'égard respectivement des objets et des biens-fonds, sur lesquels il note chaque bref d'exécution ou bref de nature semblable, la Cour suprême qui l'a délivré, les noms des parties et celui de l'avocat ou autre personne qui en a demandé la délivrance, la date du rapport et la nature de celuici ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;

c) un registre des sommes d'argent, sur lequel il inscrit toutes les sommes d'argent qu'il a reçues ou versées à titre officiel pour un service pour lequel des honoraires étaient prévus, ses commissions, la signification d'actes de procédure et pièces, la comparution à la Cour suprême, les sommes d'argent perçues en vertu d'un bref d'exécution ou d'un bref de nature semblable, la date de la réception ou du paiement de chaque somme ainsi que la cause, l'affaire ou le service à l'égard duquel la somme d'argent a été reçue ou versée.

Transfer of books, etc. after resignation, removal or death of Sheriff

71. All books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, moneys and other matters and things in the possession or under the control of the Sheriff by virtue of or appertaining to his or her office as Sheriff are the property of the Government of the Northwest Territories and shall be handed over by the party in whose possession or control they may come or happen to be, to and taken possession of by the successor in office of the Sheriff or the person that a judge may appoint to receive them immediately on the resignation, removal from office or death of the Sheriff.

Remise des livres et documents en cas de démission, révocation ou décès du shérif

71. Les livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes d'argent et autres objets qu'un shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; en cas de démission, de révocation ou de décès, ils sont remis sans délai au nouveau shérif ou à la personne qu'un juge désigne à cette fin.

Unauthorized holding of books and other things

72. Except as authorized by this Act, no person shall take, have in possession or hold any books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, moneys or other matters or things referred to in section 71 and

Possession interdite

72. Sauf disposition contraire prévue à la présente loi, il est interdit de prendre, d'avoir en sa possession ou de détenir des livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, mandats, actes judiciaires,

any person having or holding any such things shall, without delay, on demand deliver them over to the person entitled to them and every person who neglects or refuses so to do is guilty of an offence punishable on summary conviction.

sommes d'argent ou autres objets visés à l'article 71; toute personne qui en a la possession doit, sans délai et sur demande, les remettre à la personne qui y a droit. Les contrevenants sont passibles d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Sale of lands where Sheriff dies, resigns, is disabled or is removed

73. In the case of the death, resignation, disability or removal of the Sheriff after the Sheriff has made a sale of lands but before the Sheriff has made a transfer of the lands to the purchaser, the transfer shall be made by the person who is lawfully executing the duties of the Sheriff at the time when the deed of conveyance is made.

73. En cas de décès, de démission, de révocation ou d'empêchement du shérif, après que celui-ci a procédé à la vente d'un bien-fonds, mais avant qu'il ait pu transférer la propriété à l'acheteur, le transfert est fait par la personne qui exécute, en vertu de la loi, les fonctions du shérif au moment où l'acte de cession est fait.

Vente d'un bien-fonds en cas de décès du shérif

Execution against lands after Sheriff out of office

74. When the Sheriff ceases to hold office or becomes disabled during the currency of a writ of execution against lands and before the sale of those lands, the writ shall be executed and the sale and transfer of the lands shall be made by his or her successor in office or by the person who is lawfully performing the duties of the Sheriff.

74. En cas d'empêchement du shérif ou s'il cesse d'exercer sa charge pendant qu'un bref d'exécution délivré à l'égard de biens-fonds est en cours de validité, mais avant la vente des biens visés, le bref est exécuté et la vente et le transfert des biens-fonds sont faits par son successeur ou la personne qui est légalement chargée d'exercer les fonctions de shérif.

Vente de biens-fonds en casd'empê chement

Application

75. (1) Subsection (2) does not apply to an execution creditor.

75. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au créancier saisissant.

Application

Prohibition against purchaser

(2) No person shall, directly or indirectly, purchase any goods or chattels, lands or tenements by him or her exposed to sale under execution.

(2) Nul ne peut acheter directement ou indirectement des objets, chatels, biens-fonds ou des tènements qu'il met en vente au titre d'une exécution.

Interdiction

Damages for wilful misconduct

76. Where a person entrusted with the execution of any writ, warrant, process, mesne or final, wilfully misconducts himself or herself in the execution of the writ, warrant or process or wilfully makes any false return to the writ, warrant or process, he or she is answerable in damages to any party aggrieved by that misconduct or false return.

76. La personne chargée de l'exécution d'un acte judiciaire bref, mandat, acte de procédure délivré en cours d'instance ou final qui est coupable d'inconduite volontaire ou qui fait un faux rapport à l'égard de cet acte de procédure est responsable en dommages-intérêts envers la partie lésée.

Dommages intérêts en cas d'inconduite volontaire

Duty of officer or clerk of Sheriff

77. (1) The officer or clerk of the Sheriff entrusted with the custody of any writ or process or of any book, paper or document belonging to the Sheriff or the office of the Sheriff shall on demand made to him or her by the Sheriff restore and return the writ, process, book, paper or document to the custody of the Sheriff.

77. (1) L'agent ou secrétaire du shérif chargé de la garde d'un bref ou acte judiciaire ou de tout livre, pièce, dossier, registre ou document qui appartient au shérif ou à son bureau est tenu, à la demande du shérif, de le lui remettre.

Obligation de l'agent ou du secrétaire du shérif

Neglect or refusal to perform duty

(2) In the case of any neglect or refusal to return or restore the writ, process, book, paper or document referred to in subsection (1), the person neglecting or refusing may be required by an order of the Supreme Court to return and restore the writ, process, book, paper or document to the Sheriff and, if he or she disobeys the order, may be further proceeded against by attachment as in other cases of disobedience to orders of the Supreme Court.

(2) L'agent ou secrétaire qui ne remet pas les documents demandés peut faire l'objet d'une ordonnance de la Cour suprême lui enjoignant de le faire. S'il ne se conforme pas à l'ordonnance, il peut faire l'objet de la contrainte par corps comme dans tous les autres cas de désobéissance à une ordonnance de la Cour suprême.

Conséquences du défaut de remettre les documents demandés

Recovery of possession of writs, warrants, processes

78. (1) Where an officer of the Sheriff has in his or her possession, custody or control any writ of summons, fieri facias or any bench warrant or process and on demand made by the Sheriff from whom it was received, his or her successor in office or any other party entitled to its possession, neglects or refuses to deliver it up, the Sheriff, his or her successor in office or the party entitled to its possession may proceed by summons and order before any judge to compel the production of it.

Remise forcée des actes judiciaires

78. (1) Lorsqu'un agent du shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité un bref d'assignation, un bref de *fieri facias*, un mandat d'amener ou un acte judiciaire et, à la demande du shérif qui le lui a remis ou de son successeur, ou de toute autre partie qui a droit à la possession du document, néglige ou refuse de le remettre, le shérif, son successeur ou cette autre partie peut l'assigner à comparaître devant un juge et demander à celui-ci de rendre une ordonnance en vue de la remise forcée du document.

Enforcement or discharge of order

(2) The order referred to in subsection (1) may be enforced in the same manner as like orders for the return of writs against sheriffs, with or without costs, or discharged with costs against the party applying, in the discretion of the judge.

Exécution de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être exécutée de la même façon que les ordonnances de rapport des brefs rendus contre les shérifs, le juge ayant toute discrétion pour adjuger ou non les dépens ou pour rejeter la demande d'ordonnance avec dépens contre la partie demanderesse.

Prohibition against practising as barrister or solicitor

79. No Sheriff while holding office shall practise as a barrister or solicitor.

Interdiction de pratiquer le droit

79. Pendant qu'il exerce sa charge, le shérif ne peut exercer la profession d'avocat.

OFFICERS

PERSONNEL

Appointment of officers

80. The Commissioner shall appoint officers, for the appointment of whom there is no other provision in this Act, that are necessary for the due administration of justice and the dispatch of business of any court and may, subject to the Rules of the Supreme Court, determine their duties and fix their remuneration and expenses incurred in the performance of their duties.

Nomination des membres du personnel

80. Le commissaire nomme les membres du personnel dont la nomination n'est pas prévue par une autre disposition de la présente loi et qui sont nécessaires à la bonne administration de la justice et à l'exécution des fonctions judiciaires; sous réserve des Règles de la Cour suprême, il détermine leurs fonctions, fixe leur rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit dans l'exécution de leurs fonctions.

Oath

81. (1) Every officer appointed under this Act shall, before entering on the duties of his or her office, take and subscribe the following oath:

> I, ... of ..... solemnly swear that I will according to the best of my skill, learning, ability and judgment, well and faithfully execute and fulfill the duties of the office of ..... without favour or affection, prejudice or partiality to any person. So help me God.

Serment

81. (1) Préalablement à son entrée en fonctions, le membre du personnel de la justice prête le serment professionnel suivant :

> Je, ..., de ....., jure solennellement que je remplirai mes fonctions de ..... dans toute la mesure de mon habileté, de mes connaissances, de mes aptitudes et de mon jugement, de façon impartiale, sans favoritisme ni préjugés. Ainsi Dieu me soit en aide.

Administration of oath

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered by a judge, territorial judge or justice of the peace and shall be filed in the office of the Deputy Minister of the Department of Justice.

Prestation du serment

(2) Le serment visé au paragraphe (1) est prêté devant un juge, un juge territorial ou un juge de paix et est déposé au bureau du sousministre de la Justice.

COSTS OF COMMISSIONER

Costs of Commissioner

82. In any proceeding to which the Commissioner is a party, costs adjudged to the Commissioner shall not be disallowed or reduced on taxation merely because the solicitor or the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged,

(a) was a salaried officer of the Government of the Northwest Territories performing those services in the discharge of his or her duty and remunerated for that by his or her salary, or

(b) was for that or any other reason not entitled to recover any costs from the Commissioner in respect of the services rendered,

and the costs recovered by or on behalf of the Commissioner in any such case shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

83. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting

(a) fees payable to, and reimbursement for the expenses of, the Sheriff, and interpreters, witnesses and other persons who provide services to a court or to parties, in the course of a court process; and

(b) fees payable in respect of civil and criminal matters.

Consultation with Supreme Court

(2) The Minister shall consult with the Supreme Court before recommending that the Commissioner make regulations respecting fees. SNWT 2012, c.16,s.24.

© 2025 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

DÉPENS ADJUGÉS AU COMMISSAIRE

Dépens adjugés au commissaire

82. Dans toute instance à laquelle le commissaire est partie, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être rejetés ou réduits lors de la taxation en raison uniquement du fait que l'avocat ou le conseiller à qui ou à l'égard de qui ils ont été adjugés :

a) ou bien était un fonctionnaire salarié du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest agissant dans l'exercice de ses fonctions et dont le salaire constitue la rémunération pour les actes accomplis;

b) ou bien n'avait pas le droit de recouvrer du commissaire les dépens adjugés à l'égard des actes qu'il a accomplis.

Les dépens adjugés au commissaire dans ce cas sont versés au Trésor.

Règlements

83. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

a) régir les indemnités payables au shérif, et aux interprètes, témoins et autres personnes qui fournissent des services à un tribunal ou aux parties au cours du processus judiciaire, et le remboursement des dépenses de ceux-ci;

b) régir le tarif des honoraires payables relativement aux affaires civiles et criminelles.

Consultation-Cour suprême

(2) Avant de recommander au commissaire de prendre un règlement concernant les indemnités ou les honoraires, le ministre consulte la Cour suprême. LTNO 2012, ch. 16, art. 24.

© 2025 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)